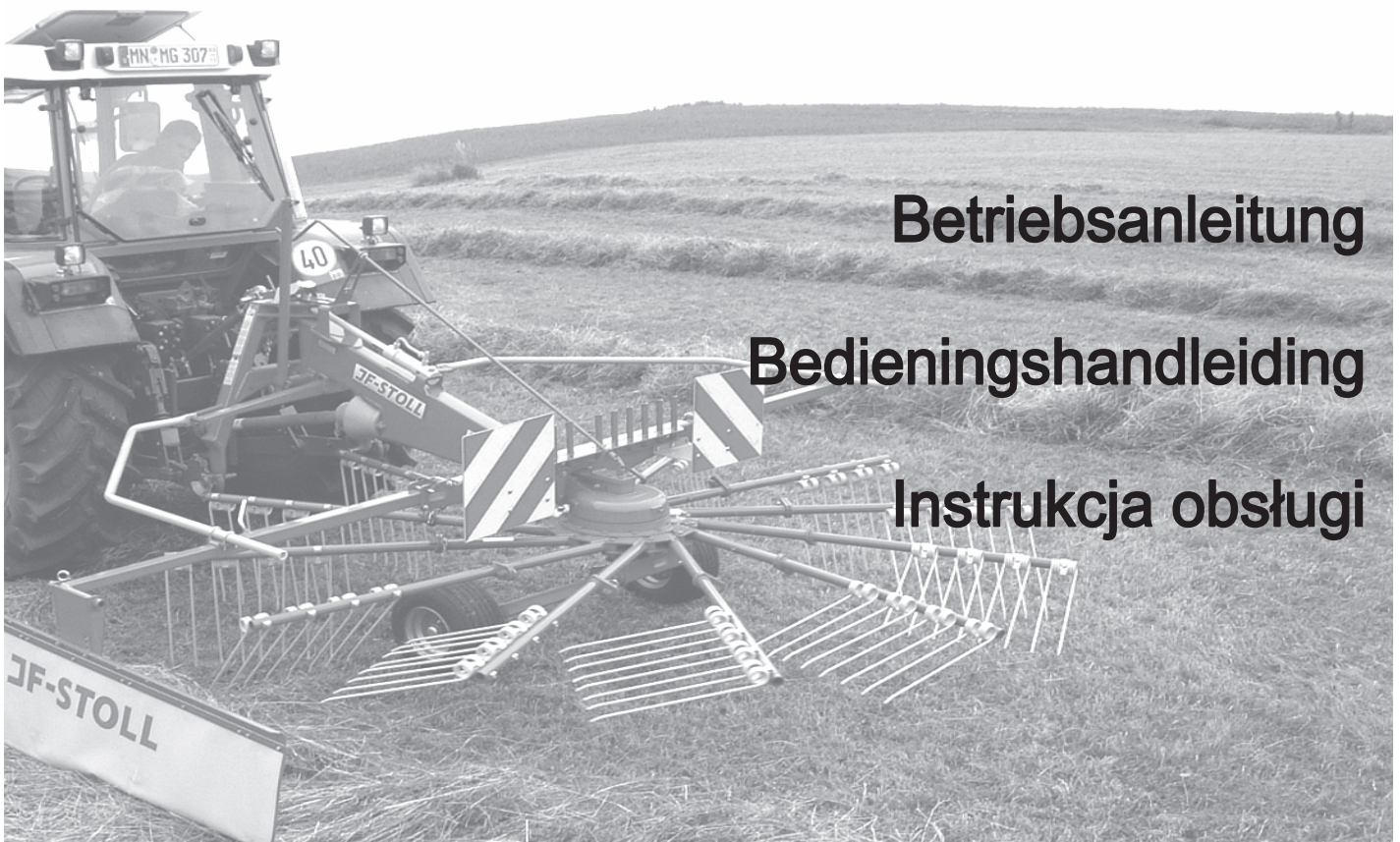


R 335 DS/R 335 AS/R 415 DS/R 415 AS

Schwader / Zwadharken / Zgrabiarka



Betriebsanleitung

Bedieningshandleiding

Instrukcja obsługi

Gültig ab: / Geldig vanaf: / Ważne od:
P1238_06_RE01-DE-NL-PL.pdf

ab Maschinen Nr.: / Serienr.: / Od maszyny nr.:

-

Ausgabe: / Uitvoering / Wydanie:

2010/01

1647940-DE-NL-PL

VP

P 1238-BA

Notieren Sie die Fabrikationsnummer Ihrer Maschine auf der innenseite des Umschlages. / Noteer het serienummer van uw machine aan de binnenkant van de omslag. / Numer swojej maszyny prosimy zanotować na wewnętrznej stronie okładki.

Bei Ersatzteilbestellungen ist die Fabrikationsnummer Ihrer Maschine unbedingt anzugeben. Das erspart Ihnen Zeit, Geld und Ärger und erleichtert uns die Abfertigung.

Tragen Sie die Nummer Ihrer Maschine bitte hier ein:

Nr: _____

Geliefert am _____

Dann haben Sie bei Ersatzteilbestellungen die Nummer immer zur Hand. Die Fabrikationsnummer ist auf dem Fabrik-schild eingetragen, siehe Bild.

Always state the serial number and if possible the year of the machine when ordering spare parts whereby you save time and money and facilitates matters for us.

Please enter the number of your machine here:

Nr: _____

Delivered on the _____

Appropriate when ordering parts. The serial number is located as shown in the figure.

Bestiller De reservedele så opgiv venligst maskines fabrikationsnummer og eventuelt købsår. Det sparer Dem tid, penge og ærgelser og os unødigt besvær.

De kan notere nummeret på Deres maskine her:

Nr: _____

Levered den _____

Så har De det ved hånden, når De eventuelt skal bestille reservedele. Fabrikationsnummeret findes indhugget i rammen, som vist på figuren.

Lorsque vous commandez des pièces de rechange, indiquez toujours le numéro de série de votre machine et si possible son année de fabrication. Vous éviterez des pertes de temps et vous nous faciliterez le travail.

Prière de noter ici le numéro de série de votre machine:

Numéro: _____

Livrée le _____

Ceci vous sera utile lorsque vous commanderez des pièces. Le Numéro de série est placé dans le cadre indiqué sur la figure.

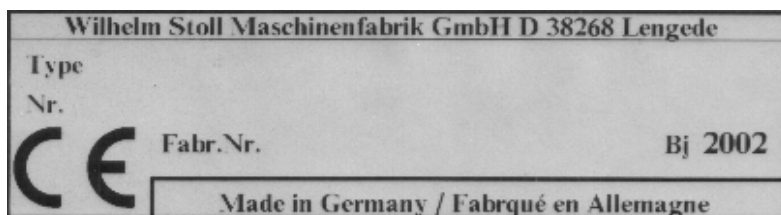
Gelieve bij een bestelling van onderdelen altijd het serienummer van de machine te vermelden. Dit voorkomt extra kosten, ergernis en tijdverlies en bespoedigt de aflevering.

Noteer hieronder het serienummer van uw machine:

Nr: _____

Leverdatum _____

Op deze wijze heeft u voor de bestelling van onderdelen het nummer steeds bij de hand. Het serienummer is in het typeplaatje op de machine gegraveerd.



Inhaltsverzeichnis		Inhoudsopgave		Spis treści	
Inhaltsverzeichnis	3	Inhoudsopgave	3	Spis treści	3
Sicherheitstechnische Hinweise	4	Veiligheidsvoorschriften	4	Wskazówki bezpieczeństwa technicznego	4
Bestimmungsgemäße Verwendung	5	Gebruik overeenkomstig bestemming	5	Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem	5
Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften	7	Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevalpreventie	7	Ogólne zasady bezpieczeństwa i zapobiegania wypadkom	7
Angebaute Geräte	10	Aanbouwmachines	10	Maszyny zwieszane	10
Zapfwellenbetrieb	11	Aandrijving door middel van tussenas	11	Napęd od WOM	11
Reifen	13	Banden	13	Opony	13
Wartung	14	Onderhoud	14	Konserwacja	14
Hinweise für den Gebrauch der Betriebsanleitung	15	Opmerking over het gebruik van de bedieningshandleiding	15	Posługiwanie się Instrukcją obsługi	15
Beschreibung und Arbeitsweise	16	Beschrijving en werking	16	Opis i sposób działania	16
Funktion	16	Principe	16	Funkcja	16
Wirkung	16	Werking	16	Działanie	16
Technische Daten	17	Technische gegevens	17	Dane techniczne	17
Montageanleitung	18	Montagevoorschrift	18	Instrukcja montażu	18
Lieferumfang	18	Wijze van levering af fabriek	18	Zakres dostawy	18
Montage der Schutzbügel, Schwadtuch, Zinkenträger	19	Montage van beschermbeugels, zwaddoek, harkarmen	19	Montaż kabłąka ochronnego, fartucha pokosu, ramion zębów	19
Gelenkwelle	21	Tussenas	21	Wałek przegubowy	21
Montage der Zinkenverlustsicherung	22	Montage tandverliesborging	22	Montaż zabezpieczenia przed utratą zębów	22
Montage des Zusatzstützrades	23	Montage extra steunwiel	23	Montaż dodatkowego koła podporowego	23
Einstellung des Gelenkbockes	24	Afstelling scharnierende 3-puntsbok	24	Ustawienie przegubowego zaczepu	24
Allgemeines	26	Algemeen	26	Informacje ogólne	26
Schmierplan	26	Smeerschema	26	Plan smarowania	26
Wartung und Pflege	27	Onderhoud	27	Konserwacja i opieka	27
Sicherheitsaufkleber	28	Safety Decals	28	Naklejki bezpieczeństwa	28
Gesetzesvorschriften für Anbaugeräte	29		29	Przepisy dotyczące narzędzi zawieszanych	29
Beleuchtungs Vorschriften für Arbeitsgeräte bei Fahrten auf öffentlichen Straßen und Wegen	37		37	Przepisy dotyczące oświetlenia podczas jazdy po drogach publicznych	37
EG-Konformitätserklärung	39	EG-Verklaring	39	EG-Deklaracja zgodności	39

Sicherheitstechnische Hinweise

Sehr geehrter Kunde,

Wenn Sie das Gerät überprüfen, prüfen Sie bitte, ob Transportschäden aufgetreten sind. Kontrollieren Sie auch, ob sämtliche Teile, die zum Lieferumfang gehören, angeliefert wurden.

Informieren Sie Ihren Händler, wenn etwas nicht stimmt!



Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitshinweise lesen und beachten!

In dieser Betriebsanleitung haben wir alle Stellen, die Ihre Sicherheit betreffen, mit diesen Zeichen versehen. Geben Sie alle Sicherheitsanweisungen auch an andere Benutzer weiter.



(D)

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitshinweise lesen und beachten!

(F)

Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

(NL)

Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

(GB)

Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

99.45-15.2 0629560

Veiligheidsvoorschriften

Controleer bij aflevering of alle componenten die bij de machine horen meegeleverd zijn.

Stel uw dealer op de hoogte als er iets niet klopt.



Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

In deze gebruiksaanwijzing zijn alle plaatsen die op uw veiligheid betrekking hebben met dit teken gekenmerkt. Licht ook de gebruiker in over veiligheidsvoorschriften.



(D)

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitshinweise lesen und beachten!

(F)

Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

(NL)

Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

(GB)

Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

99.45-15.2 0629560

Wskazówki bezpieczeństwa technicznego

Szanowny Kliencie,

Jeśli sprawdzasz tę maszynę, prosimy skontrolować, czy nie ma w niej szkód transportowych. Prosimy sprawdzić też, czy dostawa zawiera wszystkie części należące do jej zakresu.

W przypadku jakichkolwiek niezgodności, prosimy informować sprzedawcę.



Przed uruchomieniem należy przeczytać instrukcję obsługi a następnie przestrzegać zasad bezpieczeństwa!

W niniejszej instrukcji miejsca, gdzie zagrożone jest Wasze bezpieczeństwo, oznaczyliśmy tym znakiem. Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa należy przekazać wszystkim użytkownikom maszyny.



(D)

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitshinweise lesen und beachten!

(F)

Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

(NL)

Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

(GB)

Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

99.45-15.2 0629560

Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Schwader dürfen nur zum Schwaden von Grünfütter (Luzerne, Klee, Gras etc.) Heu und Stroh verwendet werden. Er darf nur an Ackerschlepper angebaut und durch die Schlepperzapfwelle mittels Gelenkwelle angetrieben werden.

Die STOLL Schwader sind ausschließlich für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten gebaut (bestimmungsgemäßer Gebrauch).

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

Die STOLL Schwader dürfen nur von Personen genutzt, gewartet und instandgesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Die einschlägigen Unfallverhütungs-Vorschriften sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten (siehe in dieser Betriebsanleitung).

Gebruik overeenkomstig bestemming

De zwadharken zijn uitsluitend geconstrueerd voor normaal gebruik in de landbouw. Ze mogen alleen worden gebruikt in groenvoeder (gras, klaver, luzerne enz.) dus gebruik in overeenstemming met de bestemming.

De machines mogen alleen worden gemonteerd op landbouwtrekkers die zijn uitgerust met 3-puntshefinrichting achter en moeten worden aangedreven door de trekkeraftakas via een tussenas.

Leder gebruik dat van bovenstaande afwijkt geldt als "niet in overeenstemming met de bestemming". Voor hieruit voortvloeiende schade aanvaardt noch STOLL, noch de importeur of dealer aansprakelijkheid; het betreffende risico is uitsluitend voor rekening van de gebruiker.

Onder gebruik volgens de bestemming valt ook het nakomen van de door de fabrikant gestelde voorwaarden t.a.v. gebruik, onderhoud en reparatie.

Gebruik, onderhoud en reparatie van de zwadharken mogen alleen gebeuren door personen die hiertoe bevoegd zijn, na instructie en lezing van de bed. handleiding, en die bovendien over de gevaren die het gebruik met zich kan meebrengen geïnstrueerd zijn.

Verblijf van personen binnen gevaarlijke afstand van de zwadhark is verboden! Van toepassing zijnde voorschriften ter voorkoming van ongevallen, alsmede overige algemeen aanvaarde bepalingen op het gebied van veiligheid en wegverkeer moeten absoluut worden nagekomen.

Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem

Zgrabiarki mogą być wykorzystywane tylko do zgrabiania w pokosy pasz zielonych (luzerna, koniczyna, trawa itp.) siana i słomy. Mogą być dołączane tylko do ciągników rolniczych i napędzane przez WOM ciągnika.

Zgrabiarki STOLL zbudowane są wyłącznie do wykonywania zwykłych prac w rolnictwie (użycie maszyny zgodne z jej przeznaczeniem).

Każde, wykraczające poza ten zakres zastosowanie, jest niezgodne z przeznaczeniem. Za powstałe w rezultacie tego szkody, producent nie odpowiada; Ryzyko ponosi wyłącznie użytkownik.

Do zgodnego z przeznaczeniem zastosowania maszyny należy także zachowanie przewidzianych przez producenta warunków pracy, konserwacji i wykonywania napraw..

Zgrabiarki STOLL mogą być obsługiwane, konserwowane i naprawiane wyłącznie przez osoby posiadające odpowiednią wiedzę w tej dziedzinie, zaznajomione z instrukcją obsługi i przeszkolone w zakresie bezpieczeństwa pracy.

Należy przestrzegać obowiązujących przepisów o zapobieganiu wypadkom, znanych zasad bezpieczeństwa technicznego, zasad medycyny pracy i przepisów Prawa o Ruchu Drogowym (patrz niniejsza instrukcja obsługi).

**Bestimmungsgemäße
Verwendung**

Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.

**Gebruik overeenkomstig
bestemming**

Eigenmachtige veranderingen aan de machine leiden ertoe dat aansprakelijkheid van fabrikant, importeur of dealer voor hieruit voortvloeiende schade uitgesloten wordt.

**Zastosowanie zgodne z
przeznaczeniem**

Dokonywanie samowolnych zmian w maszynie, wyklucza odpowiedzialność producenta za wynikłe w rezultacie tego szkody.

Anzugsdrehmoment für Schrauben: Nm (lb-ft) Couple de serrage pour vis Tightening torque for screws Aandraaimoment voor schroeven Startdrejemoment for skruer	
Schrauben / Screws Vis / Schroeven Skruer	Klasse / Class 8.8 Catégorie / Klas 8.8 Klasse 8.8
M 8	26 (19)
M 10	53 (39)
M 12	91 (67)
M 12x1,25	100 (74)
M 14	145 (107)
M 14x1,5	158 (116)
M 16	223 (164)
M 16x1,5	239 (176)
M 18	317 (234)
M 20	450 (332)

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften

Grundregel:

Vor jeder Inbetriebnahme das Gerät und den Traktor auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen!

1. Beachten Sie neben den Hinweisen in dieser Betriebsanleitung die allgemein gültigen Sicherheits- und Unfallverhütungs-Vorschriften!

2. Die angebrachten Warn- und Hinweisschilder geben wichtige Hinweise für den gefahrlosen Betrieb; die Beachtung dient Ihrer Sicherheit!

3. Bei Benutzung öffentlicher Verkehrswege die jeweiligen Bestimmungen beachten!

4. Vor Arbeitsbeginn sich mit allen Einrichtungen und Betätigungselementen sowie mit deren Funktion vertraut machen. Während des Arbeitseinsatzes ist es dazu zu spät!

5. Die Bekleidung des Benutzers soll eng anliegen. Locker getragene Kleidung vermeiden!

6. Zur Vermeidung von Brandgefahr Maschine sauber halten!

7. Vor dem Anfahren und vor Inbetriebnahme Nahbereich kontrollieren (Kinder)! Auf ausreichende Sicht achten! Bei Betrieb hat der Fahrer bei Hinzukommen einer weiteren Person darauf zu achten, daß entweder die Person fernbleibt, oder er das Gerät unverzüglich abschaltet!

8. Das Mitfahren während der Arbeit und der Transportfahrt auf dem Arbeitsgerät ist nicht gestattet!

Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevalpreventie

Basisregel:

Kontroleer machine en trekker voor elk gebruik op veiligheid ten aanzien van werk en verkeer!

1. Neem naast de specifieke aanwijzingen van deze gebruiksaanwijzing ook de algemeen geldende voorschriften ten aanzien van veiligheid en ongevalpreventie in acht!

2. De op of aan de machine aangebrachte afbeeldingen/stickers geven belangrijke aanwijzingen voor een veilig gebruik, opvolgen van de aanwijzingen dient uw eigen veiligheid!

3. Neem de geldende voorschriften van het wegverkeersreglement in acht, als gebruik wordt gemaakt van de openbare weg!

4. Zorg ervoor met alle systemen en bedieningselementen en hun functies vertrouwd te zijn alvorens er mee te werken! Gedurende het werk is het daarvoor te laat!

5. Draag als gebruiker nauwsluitende kleding! Vermijd loszittende kleding(stukken)!

6. Vermijd brandgevaar, houd de machine schoon!

7. Kijk rond de machine (en de trekker) alvorens weg te rijden en alvorens de machine in werking te stellen! Let op kinderen! Zorg voor voldoende zicht! Tijdens het werk is de chauffeur verantwoordelijk voor derden. Hij moet ervoor zorgen dat zij niet in de buurt van de machine komen of hij moet de machine stil zetten.

8. Het is verboden zich bij werk en transport op de machine te bevinden!

Ogólne zasady bezpieczeństwa i zapobiegania wypadkom

Zasada:

Przed każdym uruchomieniem sprawdzić maszynę i ciągnik pod względem bezpieczeństwa pracy!

1. Obok wskazówek z niniejszej instrukcji, należy przestrzegać obowiązujących przepisów bezpieczeństwa pracy i zapobiegania wypadkom!

2. Umieszczone na maszynie tabliczki ostrzegawcze podają wskazówki ważne dla bezpiecznej pracy; przestrzeganie ich służy Waszemu bezpieczeństwu!

3. Przy korzystaniu z dróg publicznych przestrzegać przepisów Prawa o Ruchu Drogowym!

4. Przed rozpoczęciem pracy należy zapoznać się ze wszystkimi urządzeniami obsługowymi oraz ich działaniem. Podczas pracy jest już na to zbyt późno!

5. Odzież pracownika powinna być przylegająca do ciała. Unikać noszenia luźnej odzieży!

6. Dla uniknięcia pożaru, maszynę utrzymywać w czystości!

7. Przed ruszeniem z miejsca i uruchomieniem maszyny sprawdzić otoczenie (dzieci)! Uważać na zachowanie wystarczająco dobrej widoczności! Podczas pracy kierowca musi uważać, aby osoby postronne były w bezpiecznej odległości od maszyny a jeśli znajdują się w jej pobliżu, niezwłocznie wyłączyć maszynę!

8. Jazda na maszynie jest podczas pracy i transportu, niedopuszczalna!

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften

9. Gerät vorschriftsmäßig ankuppeln und nur an den vorgeschriebenen Vorrichtungen befestigen und sichern!

10. Beim An- und Abbauen die Stützeinrichtungen in die jeweilige Stellung bringen!
(Standicherheit!)

11. Beim An- und Abkuppeln von Geräten an oder vom Traktor ist besondere Vorsicht nötig!

12. Zulässige Achslasten und Gesamtgewicht beachten!

13. Zulässige Transportabmessungen beachten!

14. Transportausrüstung - wie z.B. Beleuchtung, Warneinrichtungen und evtl. Schutzeinrichtungen überprüfen und anbauen!

15. Betätigungseinrichtungen (Seile, Ketten, Gestänge usw.) fernbetätigter Einrichtungen müssen so verlegt sein, daß sie in allen Transport- und Arbeitsstellungen nicht unbeabsichtigte Bewegungen auslösen!

16. Gerät für Straßenfahrt in vorgeschriebenen Zustand bringen und nach Vorschrift des Herstellers verriegeln!

17. Während der Fahrt den Fahrerstand niemals verlassen!

Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevalpreventie

9. Koppel machines aan volgens voorschrift en bevestig iets uitsluitend aan de daartoe voorbestemde voorzieningen, draag zorg voor een goede borging!

10. Breng voor (de)montage de steunvoorzieningen in de beveiligende stand!

11. Neem bijzondere voorzichtigheid in acht bij het aan- en afkoppelen van de machine aan resp. van de trekker!

12. Neem de maximaal toelaatbare asbelasting en het maximaal toelaatbare totaalgewicht in acht!

13. Neem de maximaal toelaatbare transportafmetingen in acht!

14. Transporttoebehoren, b.v. verlichting, waarschuwingsborden, e.d. en eventuele beschermingsdelen kontroleren en monteren!

15. Plaats delen voor het overbrengen van bewegingen van afstandsbediening (b.v. koorden, kabels, kettingen, stangen, enz.) zo, dat ze in geen enkele werk- of transportstand onbedoelde bewegingen kunnen veroorzaken!

16. Breng de machine voor het transport over de weg in de daarvoor bestemde stand en vergrendel deze volgens het voorschrift van de fabrikant!

17. De bestuurdersplaats moet gedurende het rijden steeds bezet zijn!

Ogólne zasady bezpieczeństwa i zapobiegania wypadkom

9. Maszynę dołączać i zabezpieczać zgodnie z przepisami, tylko w przeznaczonych do tego punktach mocowania!

10. Przy do- i odłączaniu wsporniki ustawiać we właściwych pozycjach (bezpieczeństwo odstawiania!)

11. Przy do- i odłączaniu od ciągnika, konieczne jest zachowanie szczególnej ostrożności!

12. Przestrzegać dopuszczalnych obciążeń osi i masy całkowitej!

13. Przestrzegać dopuszczalnych wymiarów transportowych!

14. Sprawdzić i zamontować wyposażenie transportowe takie, jak np. oświetlenie, osłony, urządzenia ostrzegawcze!

15. Zespoły zdalnego uruchamiania (linki, łańcuchy, drążki itd.) muszą być ułożone tak, aby w każdej pozycji transportowej i roboczej, nie mogły uruchomić niezamierzonych ruchów!

16. Do transportu po drogach maszynę ustawić w przepisowej pozycji i zaryglować zgodnie z zaleceniami producenta!

17. Podczas jazdy nigdy nie schodzić z fotela kierowcy!

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften

18. Die gefahrene Geschwindigkeit muß immer den Umgebungsverhältnissen angepaßt werden! Bei Berg- und Talfahrt und Querfahrten zum Hang plötzliches Kurvenfahren vermeiden! Höchstgeschwindigkeit bei Straßenfahrt 25 Km/h.

19. Fahrverhalten, Lenk- und Bremsfähigkeit werden durch angebaute oder angehängte Geräte und Ballastgewichte beeinflußt! Daher auf ausreichende Lenk- und Bremsfähigkeit achten!

20. Bei Kurvenfahrt die weite Ausladung und/oder die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!

21. Gerät nur in Betrieb nehmen, wenn alle Schutzvorrichtungen angebracht und in Schutzstellung sind!

22. Der Aufenthalt im Arbeitsbereich und Gefahrenbereich ist verboten!

23. Nicht im Dreh- und Schwenkbereich des Gerätes aufhalten!

24. An fremdkraftbetätigten Teilen (z.B. hydraulisch) befinden sich Quetsch- und Scherstellen!

25. Vor dem Verlassen des Traktors Gerät sichern! Anbaugeräte ganz absenken! Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen!

26. Zwischen Traktor und Gerät darf sich niemand aufhalten, ohne daß das Fahrzeug gegen Wegrollen durch die Feststellbremse und/oder durch Unterlegkeile gesichert ist!

Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevalpreventie

18. Pas de rijsnelheid steeds aan de omstandigheden van omgeving en terrein aan! Maak bij bergop- en bergafrijden alsmede bij rijden dwars op een heiling geen plotselinge bochten! Maximum snelheid bij transport op de weg: 25 Km/uur.

19. Gedragen en getrokken machines, maar ook frontgewicht beïnvloeden rijgedrag, bestuurbaarheid en remwerking! Zorg daarom voor voldoende sturen remwerking!

20. Houd bij het nemen van bochten rekening met de grotere breedte (draaicirkel) en/of grote massa van de machine!

21. Werk alleen met machines indien de bescherming compleet en intact is en in de functionele stand staat!

22. Er mag zich niemand binnen werk- en gevarenbereik van de machine ophouden!

23. Blijf niet binnen de draai- of zwaai-cirkel van de machine!

24. Delen die via bekrachtigingssystemen (b.v. hydraulica) worden bediend hebben posities met beklemmings- en kippgevaar!

25. Beveilig de machine alvorens de trekker te verlaten! Laat aanbouwmachines helemaal op de grond zakken. Zet de motor af en verwijder de kontaktsleutel!

26. Er mag zich niemand tussen machine en trekker ophouden tenzij het voertuig door middel van handrem en/of wielkeggen tegen wegrollen is beveiligd.

Ogólne zasady bezpieczeństwa i zapobiegania wypadkom

18. Prędkość jazdy należy zawsze dostosować do warunków otoczenia! Podczas jazdy na zboczach, pod górę i w dół, unikać wykonywania nagłych zakrętów! Najwyższa prędkość jazdy po drogach, to 25 km/h.

19. Właściwości jazdy, kierowania i hamowania zmieniają się na skutek zamontowania maszyny i obciążników balastowych! Zwracać uwagę na zachowanie wystarczającej zdolności kierowania i hamowania!

20. Przy jeździe na zakrętach uwzględniać zachodzenie maszyny i jej masę bezwładności!

21. Maszynę używać do pracy tylko wtedy, gdy zamontowane są na niej wszystkie osłony w pozycji chroniącej!

22. Przebywanie w roboczym zasięgu maszyny i w obrębie zagrożenia, jest zabronione!

23. Nie wchodzić w obręb obracania się i składania maszyny!

24. Na częściach uruchamianych zdalnie (np. hydraulicznie) znajdują się miejsca przyniesienia i przycięcia!

25. Przed opuszczeniem ciągnika należy zabezpieczyć maszynę! Maszynę zawieszoną całkowicie opuścić! Wyłączyć silnik i wyjąć kluczyk ze stacyjki!

26. Między maszyną a ciągnikiem nie może przebywać nikt, jeśli nie są one zabezpieczone przed przetoczeniem za pomocą hamulca postojowego i/lub klinów pod kołami!

Angebaute Geräte

1. Vor dem An- und Abbau von Geräten an die Dreipunktaufhängung Bedienungseinrichtung in die Stellung bringen, bei der unbeabsichtigtes Heben oder Senken ausgeschlossen ist!
2. Beim Dreipunktanbau müssen die Anbaukategorien von Traktor und Gerät unbedingt übereinstimmen oder abgestimmt werden!
3. Im Bereich des Dreipunktgestänges besteht Verletzungsgefahr durch Quetsch- und Scherstellen!
4. Bei Betätigung der Außenbedienung für den Dreipunktanbau nicht zwischen Traktor und Gerät treten!
5. In der Transportstellung des Gerätes immer auf ausreichende seitliche Arretierung des Traktor-Dreipunktgestänges achten!
6. Bei Straßenfahrt mit ausgehobenem Gerät muß der Bedienungshebel gegen Senken verriegelt sein!

Aanbouwmachines

1. Stel de bediening van de hefinrichting, vóór het aankoppelen van een machine in de driepuntsbevestiging, zo in dat onbedoeld heffen of neerlaten niet mogelijk is.
2. Bij driepuntsbevestiging moet de bevestigingscategorie van machine en trekker beslist in overeenstemming zijn dan wel worden aangepast.
3. Bij aanspanning in de 3-puntshefinrichting bestaat gevaar voor ongevallen door beklemmen en kippen!
4. De bediening van de driepuntshefinrichting buiten de trekkercabine moet gebeuren zonder tussen trekker en machine te komen.
5. Zorg steeds voor voldoende zijdelingse stabilisatie van een machine in transportstand.
6. Als er met geheven machine op de weg wordt gereden moet de bedieningshendel van de hefinrichting tegen zakken zijn beveiligd.

Maszyny zawieszane

1. Przed do- i odłączeniem maszyn na TUZ, urządzenia uruchamiające zaczep ustawić tak, aby nie było możliwe nieprzewidziane podniesienie lub opuszczenie zaczepu!
2. Przy montażu na TUZ kategorii zaczepu ciągnika i maszyny muszą bezwarunkowo być ze sobą zgodne lub dopasowane!
3. W obrębie trzypunktowego zaczepu istnieje niebezpieczeństwo zranienia poprzez przygniecenie lub przycięcie!
4. Przy obsłudze trzypunktowego zaczepu z zewnątrz, nie wchodzić między ciągnik a maszynę!
5. W transportowej pozycji maszyny zawsze zwracać uwagę na prawidłowe zablokowanie bocznych ruchów dźwigni zaczepu ciągnika!
6. Przy jeździe po drogach z uniesioną maszyną, dźwignia opuszczania maszyny musi być zaryglowana przed uruchomieniem!

Zapfwellenbetrieb

1. Es dürfen nur die vom Hersteller vorgeschriebenen Gelenkwellen verwendet werden!
2. Schutzrohr und Schutztrichter der Gelenkwelle sowie Zapfwellenschutz müssen angebracht sein und sich in einem ordnungsgemäßen Zustand befinden!
3. Bei Gelenkwellen auf die vorgeschriebenen Rohrüberdeckungen in Transport- und Arbeitsstellungen achten!
4. An- und Abbau der Gelenkwellen nur bei ausgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!
5. Bei Verwendung von Gelenkwellen mit Überlast- oder Freilaufkupplungen, die nicht durch die Schutzeinrichtung am Traktor abgedeckt werden, sind Überlast- bzw. Freilaufkupplungen geräteseitig anzubringen!
6. Immer auf richtige Montage und Sicherung der Gelenkwelle achten!
7. Gelenkwellenschutz durch Einhängen der Kette gegen Mitlaufen sichern!
8. Vor Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die gewählte Drehzahl und Drehrichtung der Zapfwelle des Traktors mit der zulässigen Drehzahl und Drehrichtung des Gerätes übereinstimmen!
9. Vor Einschalten der Zapfwelle darauf achten, daß sich niemand im Gefahrenbereich des Gerätes befindet!
10. Zapfwelle nie bei abgestelltem Motor einschalten!

Aandrijving door middel van tussenas

(Alleen voor machines die d.m.v. een tussenas worden aangedreven)

1. Gebruik alleen de door de fabrikant voorgeschreven tussenas!
2. Beschermbuizen en -kappen aan de tussenas alsmede de aftakasbeschermkap moeten gemonteerd en in goede staat zijn!
3. Zorg voor de voorgeschreven overlapping van koppingsas-helften en -beschermbuizen, zowel in transport als in werkstand!
4. Aan- en afkoppelen van de tussenas mag uitsluitend indien de aftakas uitgeschakeld, de motor afgezet en de kontaktsleutel verwijderd is.
5. Monteer tussensassen met niet door de aftakasbeschermkap afgeschermd slipkoppeling of vrijloop zo, dat koppeling resp. vrijloop aan de machinezijde komt!
6. Zorg steeds voor een juiste montage en beveiliging van de tussenas.
7. Borg de bescherming van de tussenas tegen meedraaien door de ketting(en) aan een vast punt te bevestigen.
8. Zorg ervoor dat gekozen draairichting en toerental van de aftakas in overeenstemming zijn met draairichting en toerental die voor de aan te drijven machine zijn vereist, voordat de aftakas wordt ingeschakeld!
9. Let op, dat niemand in het gevarenbereik van de machine is als de aftakas wordt ingeschakeld!
10. Schakel de aftakas nooit in als de motor stilstaat!

Praca z WOM

1. Można używać wyłącznie zalecanych przez producenta wałków przekładnikowych!
2. Rury i lejki ochronne wałków przekładnikowych oraz osłona WOM muszą być założone i muszą znajdować się w nienagannym stanie technicznym!
3. Przy wałkach przekładnikowych uważać na wystarczająco duże wzajemne pokrycie rur wałka w pozycji roboczej i transportowej!
4. Do- i odłączanie wałków przegubowych wykonywać tylko przy wyłączonym WOM, wyłączonym silniku ciągnika i kluczyku wyjętym ze stacyjki!
5. Przy używaniu wałków przekładnikowych ze sprzęgłem przeciążeniowym lub wolnym kołem, nie osłoniętym przez ciągnik, należy końcówkę wałka z takim sprzęgłem lub wolnym kołem montować od strony maszyny!
6. Zawsze zwracać uwagę na prawidłowy montaż i zabezpieczenie wałka przekładnikowego!
7. Osłony wałka przekładnikowego zabezpieczyć łańcuchem przed obracaniem się wraz z wałkiem!
8. Przed włączeniem WOM upewnić się, że wybrana liczba i kierunek obrotów WOM jest zgodny z dopuszczalną liczbą obrotów i ich kierunkiem w maszynie!
9. Przed włączeniem WOM uważać, aby nikt nie przebywał w niebezpiecznym zasięgu maszyny!
10. Nigdy nie włączać WOM przy wyłączonym silniku ciągnika!

Zapfwellenbetrieb

11. Bei Arbeiten mit der Zapfwelle darf sich niemand im Bereich der drehenden Zapf- oder Gelenkwelle aufhalten!

12. Zapfwelle immer abschalten, wenn zu große Abwinklungen auftreten oder sie nicht benötigt wird!

13. Achtung, nach dem Abschalten der Zapfwelle Gefahr durch nachlaufende Schwungmasse! Während dieser Zeit nicht zu nahe an das Gerät herantreten! Erst wenn es ganz stillsteht, darf daran gearbeitet werden!

14. Beseitigen von Blockierungen, Reinigen, Schmieren oder Einstellen des zapfwellengetriebenen Gerätes oder der Gelenkwelle nur bei abgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!

15. Abgekoppelte Gelenkwelle auf der vorgesehenen Halterung ablegen!

16. Nach Abbau der Gelenkwellen Schutzhülle auf Zapfwellenstummel aufstecken!

17. Bei Schäden, diese sofort beseitigen, bevor mit dem Gerät gearbeitet wird!

Aandrijving door middel van tussenas

(Alleen voor machines die d.m.v. een tussenas worden aangedreven)

11. Als er met de aftakas wordt gewerkt, mag zich niemand binnen bereik van de draaiende aftakas of tussenas bevinden!

12. Schakel de aftakas altijd uit als de hoek van de tussenas te groot wordt of als hij niet nodig is.

13. Let op; na uitschakelen van de aftakas bestaat er gevaar door nalopen van de machine door de massa! Kom gedurende die nalooptijd niet te dicht bij de machine! Pas als alles stilstaat mag eraan worden gewerkt!

14. Machines, die door middel van een tussenas worden aangedreven, alsmede de tussenas zelf, uitsluitend blockering afstellen, reinigen, smeren of afstellen nadat de aftakas is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de kontaktsleutel is verwijderd!

15. Leg een afgekoppelde tussenas in de daarvoor aanwezige houder op de machine!

16. Schuif de beschermbus op de aftakas zodra de tussenas is afgekoppeld!

17. Repareer beschadigingen onmiddellijk, voordat er weer met de machine wordt gewerkt!

Praca z WOM

11. Przy pracach z WOM nikt nie może przebywać w obrębie obracającego się WOM lub wałka przekątnikowego!

12. WOM należy wyłączać zawsze wtedy, gdy kąty skreśu są zbyt duże lub wtedy, gdy jest nieużywany!

13. Uwaga, po wyłączeniu WOM istnieje zagrożenie ze strony części maszyny poruszających się siłą bezwładności! W tym czasie nie podchodzić do maszyny! Robić to dopiero wtedy, gdy wszystkie części będą w całkowitym bezruchu!

14. Usuwanie zablokowań, czyszczenie, smarowanie lub ustawianie maszyn napędzanych od WOM lub przez wałek przekątnikowy wykonywać tylko przy wyłączonym WOM, wyłączonym silniku ciągnika i kluczyku wyciągniętym ze stacyjki!

15. Odłączony wałek przekątnikowy zawsze układać w przewidzianym do tego celu uchwycie!

16. Po odłączeniu wałka przekątnikowego należy na czop WOM założyć osłonę!

17. Uszkodzenia należy usuwać niezwłocznie, jeszcze przed rozpoczęciem pracy maszyną!

Reifen

1. Bei Arbeiten an den Reifen ist darauf zu achten, daß das Gerät sicher abgestellt ist und gegen Wegrollen gesichert wurde (Unterlegkeile)!
2. Das Montieren von Reifen und Rädern setzt ausreichende Kenntnisse und vorschriftsmäßiges Montagewerkzeug voraus!
3. Reparaturarbeiten an Reifen und Rädern dürfen nur von Fachkräften und mit dafür geeignetem Werkzeug durchgeführt werden!
4. Luftdruck regelmäßig kontrollieren! Vorgeschriebenen Luftdruck beachten!

Banden

1. Zorg ervoor dat de machine veilig staat opgesteld en tegen wegrollen is beveiligd (wielkeggen) als er aan de wielen wordt gewerkt!
2. Voor monteren van banden en wielen is voldoende vakkennis en het voorgeschreven gereedschap vereist!
3. Banden en wielen mogen uitsluitend door gespecialiseerde vaklui en met het daarvoor geschikte gereedschap worden gerepareerd!
4. Controleer de bandenspanning regelmatig! Handhaaf de voorgeschreven bandenspanning!

Opony

1. Przy pracach przy oponach należy uważać, aby maszyna była bezpiecznie ustawiona i zabezpieczona przed przetoczeniem (kliny pod kołami)!
2. Montowanie opon i kół wymaga wystarczająco dużej wiedzy i stosowania właściwych narzędzi montażowych!
3. Prace naprawcze na oponach i kołach wykonywać tylko siłami fachowymi, przy użyciu odpowiednich narzędzi!
4. Regularnie sprawdzać ciśnienie powietrza! Utrzymywać właściwe ciśnienie powietrza w oponach!

Wartung

1. Instandsetzung-Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen!
2. Muttern und Schrauben nach den ersten 5 Betriebsstunden, danach mindestens jährlich regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen!
3. Bei Wartungsarbeiten am angehobenen Gerät/Aggregat stets Sicherung durch geeignete Abstützelemente vornehmen!
4. Beim Auswechseln von Arbeitswerkzeugen geeignetes Werkzeug und Handschuhe benutzen!
5. Öle, Fette und Filter ordnungsgemäß entsorgen!
6. Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage stets Stromzufuhr trennen!
7. Unterliegen Schutzeinrichtungen einem Verschleiß, sind sie regelmäßig auszutauschen!
8. Ersatzteile müssen mindestens den vom Gerätehersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen! Dies ist z.B. durch Originalersatzteile gegeben!
9. Bei Ausführung von elektrischen Schweißarbeiten am Traktor und angebauten Geräten, Kabel am Generator und der Batterie abklemmen!

Aufkleber



(D)

Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen!

(F)

Ne procéder aux travaux de maintenance, d'entretien et de nettoyage ainsi qu'à la suppression des pannes que prise de force débrayée, moteur arrêté et clef de contact enlevée!

(NL)

Reparaties, onderhouds- en reinigingswerkzaamheden alsmede verhelpen van storingen pas uitvoeren, nadat de aandrijving is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de contact-sleutel is verwijderd!

(GB)

Repair-, maintenance- and cleaning operations as well as remedy of function faults should principally be conducted with a stopped drive and engine. Remove ignition key!

99_45-15_3 0629570

Onderhoud

1. Reparaties, onderhouds- en reinigingswerkzaamheden alsmede verhelpen van storingen pas uitvoeren, nadat de aandrijving is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de contact-sleutel is verwijderd!
2. Controleer na 5 bedrijfsuren, daarnaar minstens jaarlijks regelmatig of alle bouten en moeren nog vastzitten; indien nodig weer vastdraaien!
3. Zorg bij onderhoudswerkzaamheden aan een geheven machine steeds voor geschikte ondersteuning!
4. Gebruik bij het verwisselen van onderdelen het juiste gereedschap en draag handschoenen!
5. Zorg ervoor dat vervangen oliën, vetten en filters steeds volgens voorschrift worden afgevoerd.
6. Werk nooit aan een elektrische installatie tenzij de stroomtoevoer onderbroken is!
7. Als veiligheidsvoorzieningen aan slijtage onderhevig zijn, controleer ze dan regelmatig en zorg voor tijdige vervanging.
8. Vervangende onderdelen moeten op zijn minst aan de technische eisen van de fabrikant voldoen! Dit is het geval bij originele onderdelen!
9. Voordat aan de trekker en/of daarmee verbonden machines of delen elektrisch wordt gelast, moeten de kabels van dynamo en accu worden verwijderd!

Etiket

Konserwacja

1. Naprawy, konserwacje czyszczenie i usuwanie usterek wykonywać tylko przy wyłączonym napędzie i wyłączonym silniku ciągnika! - Kluczyk musi być wyjęty ze stacyjki!
2. Nakrętki i śruby dociągnąć po pierwszych 5 godzinach pracy, następnie co najmniej raz w roku sprawdzać ich zamocowanie i jeśli to konieczne, dociągać!
3. Przy pracach konserwacyjnych na uniesionej maszynie, musi ona być ze względów bezpieczeństwa ustawiona na odpowiednio mocnych podporach!
4. Przy wymianie elementów roboczych zawsze używać odpowiednich do tego narzędzi i zakładać rękawice ochronne!
5. Oleje, smary i filtry utylizować w sposób zgodny z przepisami!
6. Przed rozpoczęciem prac na instalacji elektrycznej, zawsze odłączać dopływ prądu!
7. Jeśli osłony i zabezpieczenia ulegają zużyciu, należy je regularnie wymieniać!
8. Części zamienne muszą co najmniej odpowiadać wymaganiom stawianym przez producenta maszyny! Można to osiągnąć, stosując wyłącznie oryginalne części zamienne!
9. Przy wykonywaniu elektrycznych prac spawalniczych na ciągniku i dołączonej do niego maszynie, należy odłączyć przewody od akumulatora i alternatora!

Naklejka

Naprawy, konserwacje czyszczenie i usuwanie usterek wykonywać tylko przy wyłączonym napędzie i wyłączonym silniku ciągnika! - Kluczyk musi być wyjęty ze stacyjki!

Hinweise für den Gebrauch der Betriebsanleitung

Die Bezeichnungen links, rechts, vorn, hinten gelten in **Fahrtrichtung der Maschine**. Einzelbezeichnungen wie Loch H bedeuten: Loch ist im Bild mit H gekennzeichnet.

Zum Unfallschutz sind die Schwader serienmäßig mit Schutzvorrichtungen an allen beweglichen Teilen versehen. In dieser Betriebsanleitung sind zur Kenntlichmachung einzelner Teile, oder Montagevorgänge, auf den Abbildungen verschiedene Schutzvorrichtungen abgenommen worden. **Niemals** darf die Maschine ohne die werkseitig angebrachten Schutzvorrichtungen eingesetzt werden.

Opmerkingen over het gebruik van de bedieningshandleiding

De aanduidingen links, rechts voor en achter gelden in rijrichting van de zwadhark. Losse aanduidingen (zoals gat H) betekenen: het gat is op afb. gekenmerkt met een H.

Om ongelukken te voorkomen, is de standaard voorzien van afschermingen voor alle bewegende delen. In deze bedieningshandleiding zijn voor het zichtbaar maken van diverse onderdelen, of voor montagewerkzaamheden, op de afbeeldingen diverse beschermkappen niet aangebracht. De machine mag echter nooit worden gebruikt zonder de door de fabriek gemonteerde afschermingen.

Posługiwanie się instrukcją obsługi

Oznaczenia lewo, prawo, przód, tył odnoszą się do **kierunku jazdy maszyny**. Oznaczenia pojedyncze, jak np. otwór H znaczą, że na rysunku otwór oznaczony jest H.

Dla ochrony przed wypadkami zgrabiarkę seryjnie zaopatrzone w osłony na wszystkich częściach ruchomych. W instrukcji tej pokazano maszynę ze zdjętymi osłonami w celu przedstawienia określonych jej części, lub przebiegu montażu. **Nigdy** nie można pracować maszyną, która nie ma założonych wszystkich, montowanych fabrycznie osłon.

Aufkleber



(D)
Schutzbügel vor Arbeitsbeginn in Schutzstellung bringen.

(F)
Avant mise en route amener les garants en position/sécurité.

(NL)
Beschermbeugels vóór het werk in werkstand plaatsen.

(GB)
Before the start of operations bring outer guard into position.

99.45-15.5 0629590

Etiket



(D)
Schutzbügel vor Arbeitsbeginn in Schutzstellung bringen.

(F)
Avant mise en route amener les garants en position/sécurité.

(NL)
Beschermbeugels vóór het werk in werkstand plaatsen.

(GB)
Before the start of operations bring outer guard into position.

99.45-15.5 0629590

Naklejka



(D)
Schutzbügel vor Arbeitsbeginn in Schutzstellung bringen.

(F)
Avant mise en route amener les garants en position/sécurité.

(NL)
Beschermbeugels vóór het werk in werkstand plaatsen.

(GB)
Before the start of operations bring outer guard into position.

99.45-15.5 0629590

Beschreibung und Arbeitsweise

Funktion

Bei schonenster Futterbehandlung formen tangential angeordnete, in der Kurvenbahn gesteuerte, mit Federzinken bestückte Zinkenträger, zusammen mit einem einstellbaren Schwadformer lockere, unverzopfte, verschmutzungsfreie, exakte Schwade.

Eine vorgesetzte Achse mit Ballonbereifung wirkt direkt am rechnenden Zinkenträger. Dadurch ist beste Bodenanpassung und somit höchste Arbeitsqualität gewährleistet.

Die Einstellung der Arbeitstiefe erfolgt über eine Verstellkurbel.

Wirkung

In Verbindung mit großer Arbeitsbreite und Arbeitsgeschwindigkeit bis (12 km/h) werden hohe Flächenleistungen erzielt. Beim Schwadwenden bleiben die Schwade locker und luftig, wodurch ein rasches Nachtrocknen begünstigt wird. Bei geringer Futtermenge können mehrere Schwade zusammengerecht werden um eine rationelle Ladearbeit zu erreichen.

Beschrijving en werking

Principe

Tangentiaal gestuurde, van verende tanden voorziene harkarmen, die in een grote geleidebaan lopen, zorgen samen met de instelbare zwadlegger voor schoon harkwerk en vormen een luchtig, goed begrensd zwad dat niet verontreinigd wordt.

Een ver naar voren gemonteerde as met wielen met ballonbanden loopt direct achter de harkende arm. Daardoor bent u verzekerd van een optimale bodemaanpassing en uitstekend werk.

De instelling van de werkdiepte gebeurt m.b.v. een draadspindel.

Werking

Door de grote werkbreedte en de max. rijsnelheid van 12 km/u is een zeer hoge capaciteit verzekerd. Bij het zwadkeren blijven de zwaden los en luchtig waardoor nadroging in het zwad bevorderd wordt. In een licht gewas kunnen meerdere zwaden bij elkaar genomen worden om een betere benutting van b.v. een opraapwagen te verkrijgen.

Opis i sposób działania

Funkcja

Przy łagodnym traktowaniu paszy, stycznie ułożone, sterowane krzywkowym torem sprężyste zęby ułożone w ramionach zębów, wraz z ustawialnym fartuchem tworzą luźne, niesplątane, dokładne i niezabrudzone pokosy.

Wysunięta oś z balonowym ogumieniem pracuje bezpośrednio przy ramionach zębów zgrabiarki. Poprzez to uzyskuje się najlepsze dopasowanie do podłoża a tym samym, gwarantuje się wysoką jakość pracy.

Ustawianie głębokości roboczej odbywa się korbą przestawiającą.

Działanie

W połączeniu z dużą szerokością roboczą i wysoką prędkością jazdy podczas pracy (do 12 km/h) uzyskuje się duże wydajności powierzchniowe. Przy odwracaniu pokosów pozostają one luźne i przewietrzane, co wpływa na szybkie suszenie po wilgotnej nocy. Przy niewielkich ilościach paszy można kilka pokosów zgrabić w jeden, większy, co jest racjonalne przy pracach z wozem paszowym.

Technische Daten / Détails technique Techniske Data / 	Technische gegevens / Technical Data 	R335-4 DS	R 415-4 DS
min-trans abnehmbare Zinkenarme / Bras de toupie démontable (min-trans) / min-trans aftagelige rivearme /	min-trans afneemb. harkarmen / minitrans removable rotor arms	•	•
Transportbreite / Largeur de transport Transportbreedte /	Transportbreedte / Transport width	1,60 m	1,60 m
Tangentiale Zinkenarmsteuerung/Commande tangent. des bras de toupie / tangential rivearmsstyring	Tangent. besturing van harkarmen/Rotor arms attached tangent.	•	•
Dreipunkt-Gelenkbock / La tête orientable Trepunktsophæng /	Scharnierende 3-punktsbok / Headstock with lateral flotation	•	•
3. Rad auf Wunsch / 3ième roue sur demande 3. hjul efter ønske /	3e wiel (extra) / 3rd. running wheel on request	•	•
Vorgesetzte Breitspurachse / Essieu à voie large monté à l'avant Frontmonteret aksel for sporvidde /	Naar voren gemont. breedspooras / Wide axle incl. to the front	•	•
Bereifung / Pneumatiques Dæk /	Bandenmaat / Tyres	1/6,5-8	18/8,5-8
Heckanbau, Ackerschleife / Attelage à l'arrière, barre à trous Bagophæng /	Montage achter, gatenbalk / Rear mounting, tool bar	•	•
Arbeitsbreite / Largeur de travail Arbejdsbredde /	Werkbreedte / Working width	3,35 m	4,15 m
Kreiseldurchmesser / Diamètre de toupies Rotordiameter /	Doorsnede elementen / Rotor diameter	2,85 m	3,20 m
Anzahl der Kreisel / Nombre de toupies Antal rivehjul /	Aantal elementen / No. of rotors	1	1
Zinkenarme je Kreisel / Nombre de bras-rotor Rivearme pr. rivehjul /	Aantal harkarmen / No. of arms per rotor	10	12
4 Doppelzinken je Arm / Quatre dents double par bras 4 dobbelte fjedre pr. arm /	4 dubbele tanden per arm / Four double tines per arm	•	•
Zapfwellendrehzahl / Vitesse à la prise de force Omdreiningstal /	Aftakstoerental / P.t.o. speed	540	540
Gewicht / Poids Vægt /	Gewicht / Weight	325 kg	440 kg

Geräuschemissionswert am
Arbeitsplatz 70 dB (A).

Geluidsemissiwaarde aan de
werkplaats 70 dB(A).

Poziom emisji hałasu w miejscu
pracy 70 dB (A)

Dane techniczne
Ramiona zębów zdejmowane do transportu
Szerokość transportowa
Stykowe sterowanie ramion zębów
Trzypunktowy przegubowy zaczep
3 koło na życzenie
Wysunięta szeroka oś
Ogumienie
Montaż z tyłu ciągnika
Szerokość robocza
Średnica wirnika
Liczba wirników
Liczba ramion zębów na wirnik
4 podwójne zęby na ramieniu
Liczba obrotów WOM 1/min.
Masa

Montageanleitung

Lieferumfang

Die STOLL Schwader der DS-Serie sind werksseitig, bis auf das Schwadtuch, bereits vollständig in min-trans-Position montiert und Probe gelaufen.

Maschine auf Räder stellen - Maschine mit Palette nach hinten auf die beiden Räder schwenken (2 Mann oder Hebezeug notwendig).

1. Maschine vorn am Dreipunktbok anheben und auf die Stütze stellen.

2. Palette entdrahten und entfernen.

Bild 1

Montagevoorschrift

Wijze van levering af fabriek

STOLL zwadharken van de DS-serie zijn, m.u.v. beschermbeugels en zwaddoek, reeds compleet in mintrans positie gemonteerd en hebben proefgedraaid.

Machine op de wielen zetten - zwenk de machine op de pallet naar achteren tot op de beide wielen (hiervoor zijn 2 man of een takel nodig).

1. Licht de machine vooraan bij de driepuntsbok op en zet hem op de steunpoot.

2. Maak het binddraad van de pallet los en verwijder der pallet.

Afb. 1

Instrukcja montażu

Zakres dostawy

Zgrabiarka STOLL serii DS. jest fabrycznie zmontowana aż do fartucha pokosu, w pozycji minimalnych wymiarów transportowych i przeszła próbne uruchomienie.

Ustawienie maszyny na koła - Maszynę z paletą przechylić do tyłu, na oba koła (konieczne 2 osoby lub podnośnik).

1. Maszynę unieść z przodu na trzypunktowym zaczepie i ustawić na wsporniku.

2. Odkręcić druty i zdjąć paletę.

Rys. 1



**Montage Schutzbügel,
Schwadtuch, Zinkenträger**

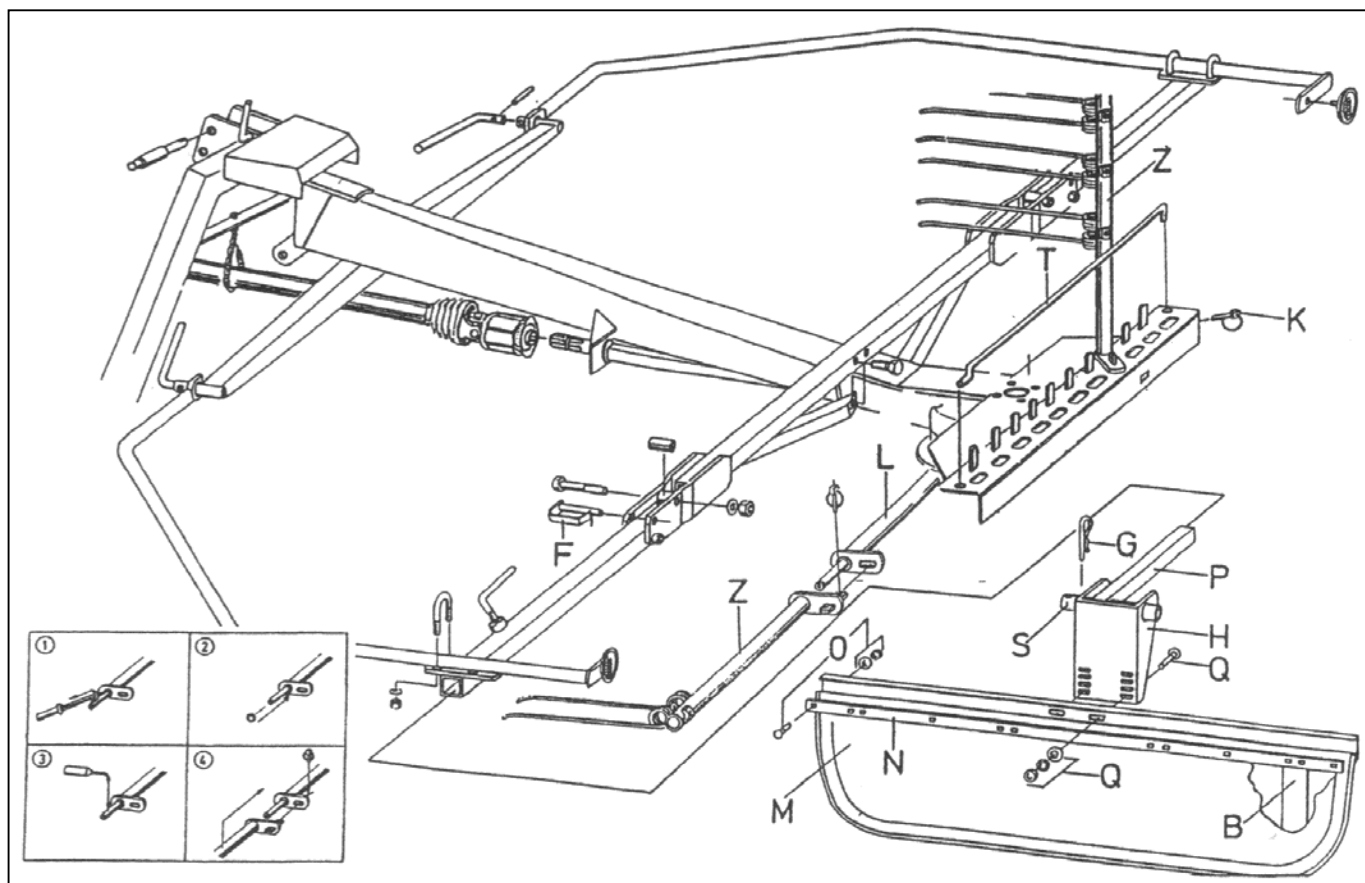
**Montage van beschermbeugels,
zwaddoek, harkarmen**

**Montaż kabłąka ochronnego,
fartucha pokosu, ramion zębów**

Bild 2

Afb. 2

Rys. 2



Schwadformer wie folgt montieren:
Blattfedern B in Schwadformer M stecken. Schwadformer mit eingesteckten Blattfedern unter Beilage der Leiste N mit Schwadformerhalter verschrauben. (13 Flachrundschraube M6x16, Scheibe 7, Sicherungsmutter M6) O. Schwadformer an Halter P je nach Höhenbedarf anschrauben (6kt. Schr. M10x25, Sicherheitsring 10, Mu. M10) Q.

Monteer de zwadlegger als volgt.
Bevestig de bladveren B in zwadlegger M. Schroef de zwadlegger, inclusief strip N, vast aan de zwadleggerhouder (13xbout M6x16, ring 7, borgmoer M6 - samen O). Schroef de zwadlegger vast aan houder P, al naar gelang de gewenste hoogte in de bovenste, middelste of onderste gaten (zeskantbout M10x25, borgring 10, zes. moer M10 - samen Q).

Fartuch formowania pokosu montować w następujący sposób:
Sprężyny B włożyć w fartuch M. Fartuch formowania pokosu z włożonymi sprężynami przykręcić pod nakładkami listwy N do uchwyty fartucha pokosu (13 Śruba z łbem grzybkowym M6x16, podkładka 7, nakrętka zabezpieczająca M6) O. Fartuch pokosu przykręcić na żądanej wysokości do uchwyty P (śruba z łbem sześciokątnym M10x25, podkładka zabezpieczająca 10, nakrętka M10) Q.

Schwadformer mit Halter P in Schwadtuchträger stecken und mit Knebelschrauben festziehen.

Schuif de zwadlegger met zijn houder P in zwadleggerhouder en zet hem vast met knevelschroef.

Fartuch pokosu z uchwytem P włożyć uchwytem we wspornik i dociągnąć śrubami zaciskającymi.

Montageanleitung

Nach der Montage der Schutzbügel und des Schwadtuches (Bild 2) können STOLL-Schwader in min-trans-Stellung (schmale Transportbreite von 1,60) im Dreipunktanbau sofort ins Feld gefahren werden.

Mit einfachen Handgriffen werden vor Arbeitsbeginn die einzelnen Zinkenträger Z auf die bereits serienmäßig montierten Lagerrohre L aufgesteckt und mit Klappsplinten K gesichert.

Zuvor ist der Farbschutz auf dem Steckrohr gemäß A 661 (im Beipack) zu entfernen und der Moosgummiring aufzuschieben.

Danach werden nach Herausziehen des Federsteckbolzens F die Schutzbügel gemeinsam mit dem bereits montierten Schwadtuch M heruntergeschwenkt und in dieser unteren Stellung mit dem Federsteckbolzen F wieder gesichert.

Zur Schwadtuch-Umstellung Federstecker G am Schwadtuch-Tragrohr S herausnehmen, am Schwadtuch-Halter H und Schwadtuch M gemeinsam nach vorn schieben, um 90° in Arbeitsstellung schwenken und wieder nach hinten schieben, anschließend wieder mit Federstecker G sichern.

Kreisel-Verdrehsicherung V nach Lösen der Griffmutter R um 180° nach oben schwenken und Griffmutter R wieder anziehen.

Transportarretierungsbügel T für Zinkenarme verbleibt an der Maschine. Sicherung durch Klappsplint K.

Montagevoorschrift

Na montage van beschermbeugels en zwaddoek (afb. 2) en aanspanning in de 3-punts hefinrichting, kunt u met een STOLL zwadhark in min-trans positie (kleine transportbreedte van 1,60) direct naar het perceel rijden.

Met eenvoudige handelingen bevestigt u voor het werk de diverse harkarmen Z op de reeds standaard gemonteerde buizen L en borgt u deze met pen K.

Daarvoor moet u de beschermende verflaag (zie A 661) van het buisuiteinde verwijderen en de rubber ring erop schuiven.

Vervolgens moet u, na borgpen F te hebben verwijderd, de beschermbeugels samen met het reeds gemonteerde zwaddoek M omlaagzwenken en weer vastzetten in deze onderste stand met borgpen F.

Om het zwaddoek in werkstand te brengen, neemt u borgpen G uit draagbuis S van het zwaddoek. Daarna schuift u zwaddoekhouder H en zwaddoek M samen naar voren, draait u ze 90° tot in werkstand en schuift u ze weer naar achteren; breng borgpen G weer aan.

Zwenk draaibeveiliging V van de elementen, nadat u vleugelmoer R hebt losgedraaid, 180° omhoog en trek vleugelmoer R weer aan.

Transportvergrendelingsbeugel T voor de harkarmen blijft op de machine zitten. Borg deze met pen K.

Instrukcja montażu

Po zamontowaniu kabłąka ochronnego (rys. 2) można od razu jechać zgrabiarką STOLL (z minimalną szerokością transportową 1,60 m, przy R 460 DS. 1,90 m), na trzypunktowym zaczepie, od razu na pole.

Przed rozpoczęciem pracy kilkoma prostymi ruchami zakłada się ramiona Z zębów w zamontowane już rury łożyskujące i zabezpiecza je składanymi zawleczkami.

Najpierw jednak należy usunąć farbę ochronną z rur zgodnie z A 661 (w załączeniu) i nasunąć pierścień z porowatej gumy.

Następnie, po wyjęciu sprężystego sworznia F odchylić w dół kabłąk ochronny z zamontowanym już fartuchem pokosu i ponownie zabezpieczyć go w pozycji dolnej sprężystym sworzniem F.

Do przestawienia fartucha pokosu, wyjąć sprężystą zawleczkę G na rurze nośnej uchwytu H fartucha i fartuch M przesunąć do przodu, obrócić o 90° w pozycję roboczą i ponownie przesunąć do tyłu a następnie znowu zabezpieczyć sprężystą zawleczką G.

Zabezpieczenie obracania wirnika V należy po poluzowaniu nakrętki trzymającej obrócić o 180° do góry i ponownie dociągnąć nakrętkę R.

Kabłąk transportowej blokady T ramion zębów pozostaje na maszynie. Zabezpieczenie, składaną zawleczką K.

Montageanleitung

Gelenkwelle



Gelenkwelle mit Sternratschenseite immer an der Maschine aufstecken!

Nach Montage der Gelenkwellenhaltekette am Dreipunktbock bzw. an der Maschine Kettenhaken zusammendrücken!

Bedienungsanleitung des Gelenkwellenherstellers beachten!

Bild 3

Sternratsche
Stersliskoppeling
Stjernekobling

Montagevoorschrift

Tussenas

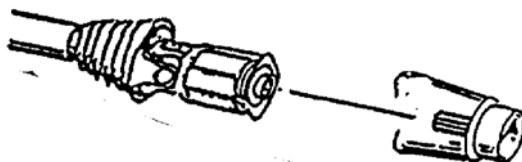


Sluit de tussenas altijd met de slipkoppeling op de machine aan!

Druk na bevestiging van de tussenasborgketting op de driepuntsbok of de machine de kettinghaak dicht!

Gebruiksaanwijzing voor de tussenas van de fabrikant opvolgen!

Afb. 3



Instrukcja montażu

Walek przegubowy



Walek przegubowy zawsze zakładać zapadką czołową od strony maszyny!

Po zamontowaniu wałka łańcuch zabezpieczający zamocować na trzypunktowym zaczepie względnie zacisnąć na hakach maszyny!

Przestrzegać instrukcji obsługi wałka przegubowego!

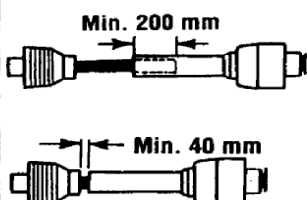
Rysunek 3

Maschine
Machine
Maszyna

Aufkleber

Etiket

Naklejka



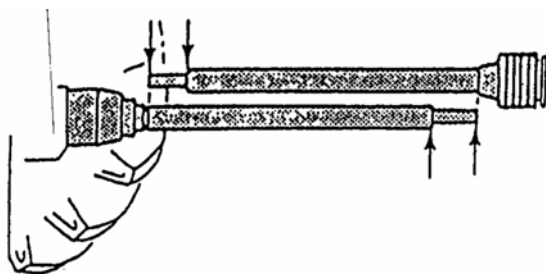
D Beim Ausheben und Kurvenfahrt darf Gelenkwelle nicht stauchen! **Wenn nötig, kürzen!**

F Le cardan ne doit pas refouler en cas de soulèvement ou virage. **Raccourcir si nécessaire!**

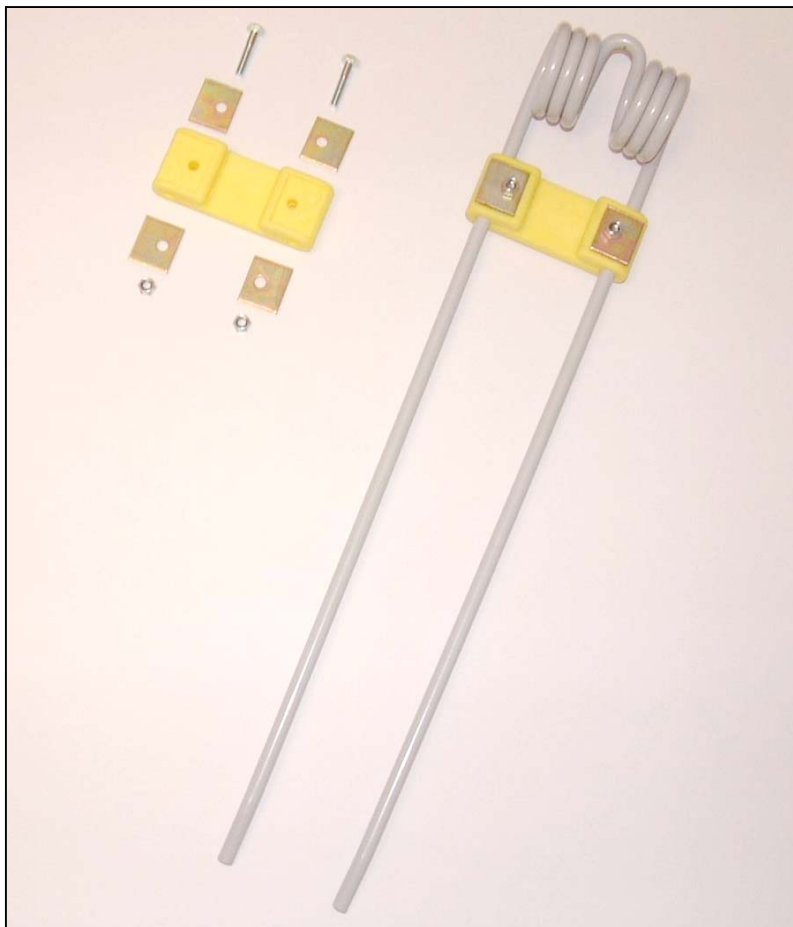
NL Tijdens het heffen en het draaien mag de tussenas niet stoten!

GB When clearing from ditches or cornering, the universal joint shaft must not bind! **Shorten if necessary!**

99.45-15.1 0629550



Przy podnoszeniu i jeździe na zakrętach walek nie może się napychać! Jeśli to konieczne, skrócić go!



Montageanleitung

Montage des Zusatzstützrades

Kette **G** am Oberlenkeranschluß des Schleppers abstecken. **Kette soll durchhängen.**

Höheneinstellung am Stützradstiel durch abstecken mit Federsteckbolzen **J** vornehmen.

Bild 5

Montagevoorschrift

Montage extra steunwiel

Bevesting Ketting **G** aan de topstangaansluiting van de trekker. **Ketting moet speling hebben.**

Hoogteverstelling van het wiel gebeurt via wielarm door borgpen **J** te verplaatsen.

Afb. 5

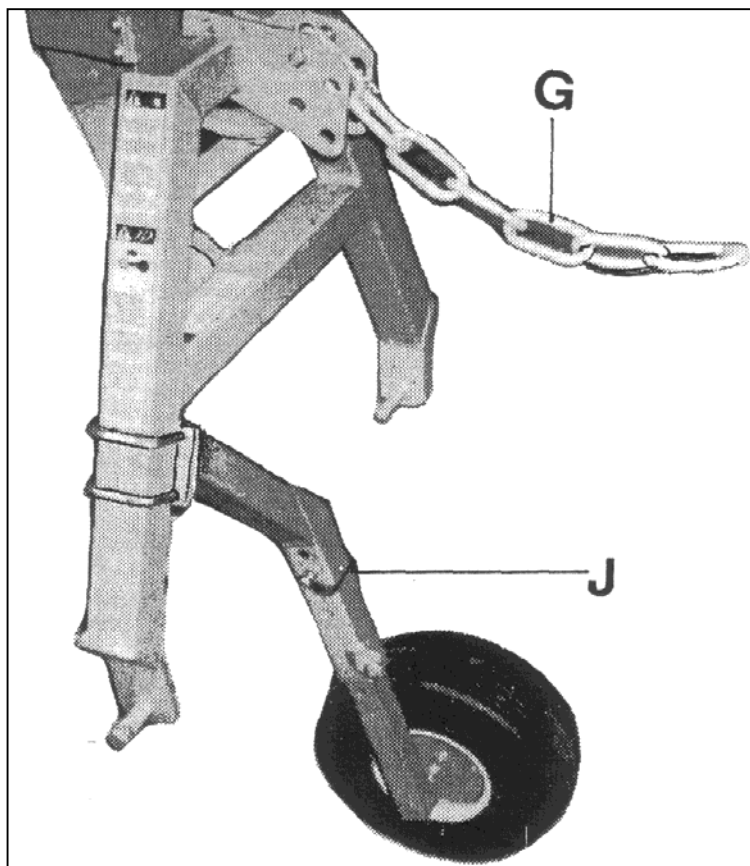
Instrukcja montażu

Montaż dodatkowego koła podporowego

Łańcuch **G** założyć w przyłączy dźwigni górnej zaczepu ciągnika. **Łańcuch musi zwisać.**

Wysokościowego ustawienia koła podporowego dokonywać przez przełożenie sprężystego sworznia **J**.

Rys. 5



Einsatz

Einstellung des Gelenkbockes

Bild 6

Gebruik

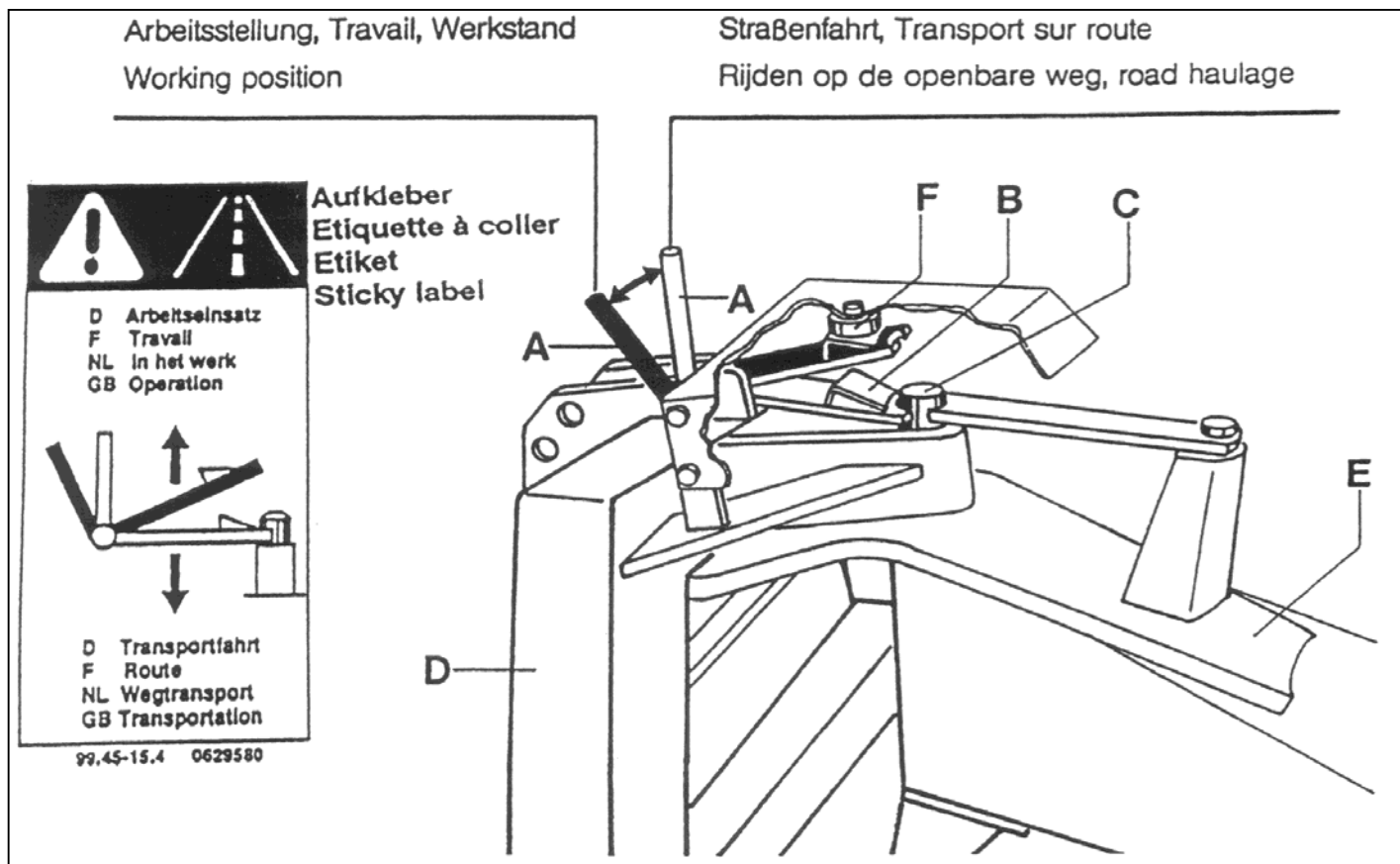
Afstelling scharnierende 3-puntsbok

Afb. 6

Praca

Ustawienie przegubowego zaczepu

Rys. 6



1. Allgemeines

Die Maschine ist für eine Zapfwellendrehzahl von 540 min-1 ausgelegt.

Die Höhe der Maschine ist so einzustellen, daß die Doppelfederzinken den Boden nur leicht streifen. Bei zu hoher Einstellung wird das Futter nicht restlos aufgenommen, bei zu niedriger Einstellung besteht die Gefahr der Verschmutzung des Futters, der Beschädigung der Grasnarbe und des höheren Verschleißes der Doppelfederzinken.

Der Abstand des Schwadformers zum Kreisel ist der Futtermenge anzupassen.

Viel Futter = großer Abstand
Wenig Futter = kleiner Abstand

1. Algemeen

De machine moet worden gebruikt met een aftakstroerental van 540/min.

Stel de hoogte zo in dat de tanden slechts licht de bodem raken. Bij een te hoge instelling wordt het gewas niet schoon opgenomen. Bij een te diepe instelling wordt het gewas verontreinigt en de graszode beschadigd; voorts ontstaat onnodige slijtage.

Pas de afstand van de zwadlegger tot het roterende element aan de zwaarte van het gewas aan:

Zwaar gewas = grote afstand
Licht gewas = kleine afstand

1. Informacje ogólne

Maszyna przewidziana jest do pracy z WOM 540 obr/min.

Wysokość maszyny należy ustawić tak, aby podwójne, sprężyste zęby tylko lekko dotykały ziemi. Przy ustawieniu zbyt wysokim, nie będzie podbierana cała pasza, przy ustawieniu zbyt niskim dojdzie do zabrudzenia paszy, uszkodzenia darni i zwiększonego zużycia się podwójnych, sprężystych zębów zgrabiarki.

Odstęp fartucha pokosu od wirnika dopasować zależnie od ilości paszy.

Dużo paszy = większy odstęp
Mało paszy = mniejszy odstęp

Einsatz

Die Fahrgeschwindigkeit richtet sich nach dem Arbeitsbild = (saubere Recharbeit bei guter Schwadformung). Maschine parallel zum Boden einstellen.

1.1 Einstellung des Gelenkbockes (Bild 6)

Die Einstellung erfolgt im ausgehobenen Zustand der Maschine.

Zur Straßenfahrt wird der Gelenkbock wie folgt verriegelt:

Griff A nach hinten schwenken, Sperriegel B schwenkt vor Verriegelungsbolzen C, Schwenkbewegung zwischen Dreipunktbock D und Ausleger E ist blockiert.

Arbeitsstellung

Griff A nach vorn schwenken, Sperriegel B wird durch Magnet F in Entriegelungsstellung gehalten, Schwenkbewegung zwischen Dreipunktbock D und Ausleger E ist frei.

Gebruik

Pas de rijnsnelheid aan de omstandigheden aan. Streef daarbij naar zowel goed harkwerk als een optimale zwadvorming. Zorg ervoor, dat de machine goed parallel met de bodem loopt.

1.1 Afstelling scharnierende 3-puntsbok (afb. 6)

Deze afstelling moet gebeuren terwijl de machine uitgeheven is.

Voor wegtransport kunt u de bok als volgt vastzetten:

Handgreep A naar achteren zwenken, grendel B zwenkt voor de vergrendelbout C, de zwenkbeweging tussen 3-puntsbok D en arm E is geblokkeerd.

Werkstand

Handgreep A naar voren zwenken; grendel B wordt door magneet F in ontgrendelde stand gehouden, waarna de 3-puntsbok D vrij kan zwenken t.o.v. de arm E.

Praca

Prędkość jazdy ustala się zależnie od obrazu pracy = (czyste zgrabianie przy dobrze formowanym pokosie). Maszynę ustawiać równolegle do podłoża.

1.1 Ustawienie przegubowego zaczepu (Rys. 6)

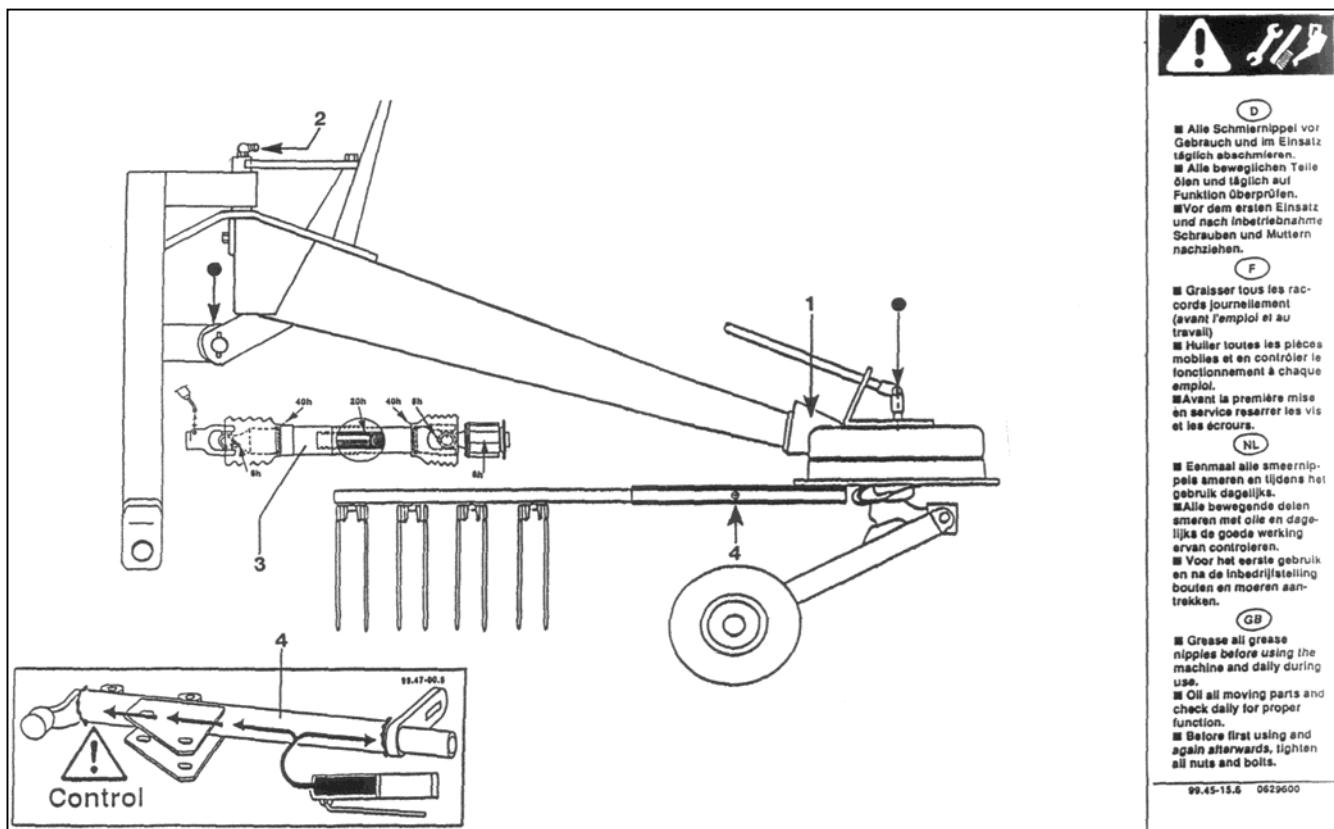
Ustawienia dokonywać przy podniesionej maszynie.

Do jazdy po drogach przegubowy zaczep rygluje się następująco:

Uchwyt A odchylić do tyłu, rygiel blokujący B przestawi się przed sworzeń ryglujący C, ruchy przestawiania się trzypunktowego zaczepu D i wysięgnika E są zablokowane.

Pozycja robocza

Uchwyt A przechylić do przodu, rygiel B zostanie przytrzymany magnesem w pozycji odryglowanej, ruchy przestawiania się trzypunktowego zaczepu D i wysięgnika E są uwolnione.



- Codziennie, przed rozpoczęciem pracy smarować wszystkie punkty smarowania.
- Codziennie oliwić wszystkie części ruchome i sprawdzać ich działanie
- Przed pierwszym uruchomieniem i po pracy dociągać wszystkie śruby i nakrętki

Wartung und Pflege**Onderhoud****Konserwacja i opieka****Bedienung vor Inbetriebnahme****Voor in bedrijfstelling****Obsługa przed uruchomieniem**

Alle Schrauben und Muttern nachziehen, Reifendruck überprüfen.

Trek alle bouten en moeren na. Controleer de bandenspanning.

Dociągnąć wszystkie śruby i nakrętki. Sprawdzić ciśnienie w oponach.

18x8.50-8 6PR = 2.1 bar

18x8.50-8 6PR = 2.1 bar

18x8.50-8 6PR = 2.1 bar

Nach den ersten 2 Betriebsstunden nochmals kontrollieren.

Doe bovenstaande nogmaals na de eerste 2 bedrijfsuren.

Po pierwszych 2 godzinach pracy dokonać ponownej kontroli.

Achtung: Beim Absmieren und bei Einstellarbeiten Maschine immer abschalten!

Belangrijk: Bij doorsmeeren en afstellen machine altijd uitschakelen!

Uwaga: Przy smarowaniu i ustawianiu maszyny, musi ona zawsze być wyłączona!

Schmieranweisung**Smeerschema****Instrukcja smarowania**

Pos.	Ort der Schmierstelle Plaats smeernippel	Grasisseur Greasing point	Täglich Tous les jours Dagelijks Daily	Wöchentlich Hebdomadaire Wekelijks Weekly	Anzahl Nbr. Aantal smeerpunten Number
1	Kegelgetriebe Conische aandrijftandwielen	Engrenage cônica Bevel gear	•		1
2	Dreipunktbock Driepuntsbok	Tête orientable Headstock		•	1
3	Gelenkwelle Tussenas	Cardan P. t. o. shaft	•	•	3,2
4	Zinkenträger Harkarmen	Porte-peignes Rotor arms		•	10,12

• Gelenkstelle gelegentlich ölen!

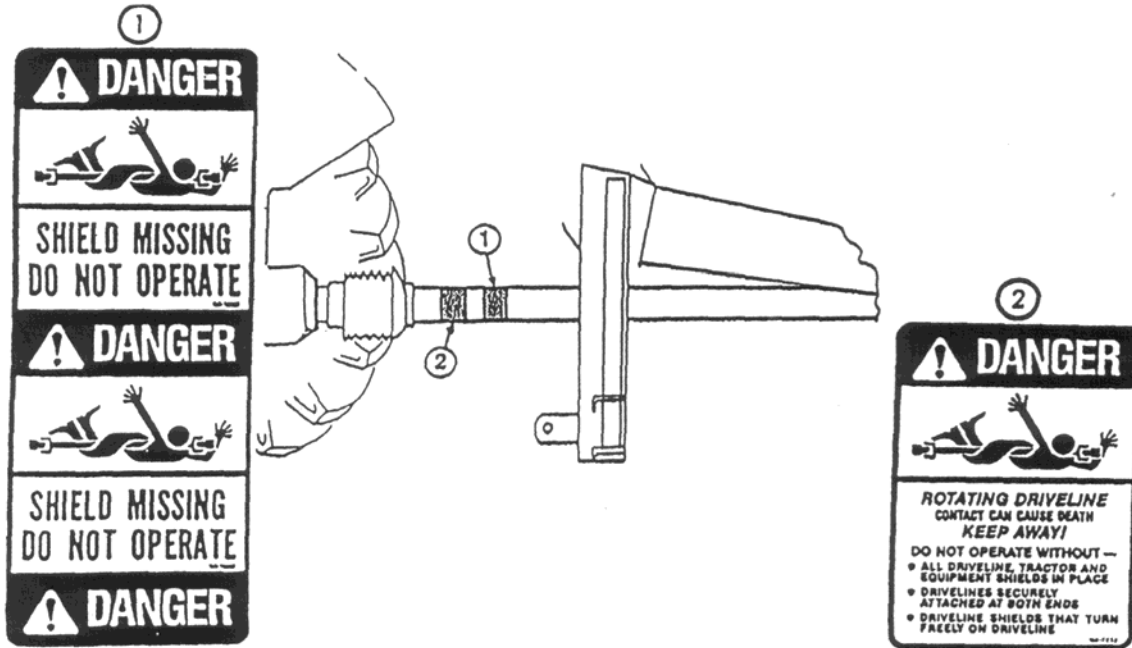
• Smeer bewegende delen af en toe met olie!

• Przeguby oliwić codziennie!

SAFETY DECALS

The following safety decals have been placed on your machine in the areas indicated. They are intended for personal safety of you, and those working with you. Please take this manual, walk around your machine and note the content and

location of these warning signs. Review these decals and the operating instructions in this manual with your machine operators. Keep the decals legible. If they are not, obtain replacements from your STOLL dealer.



**Gesetzesvorschriften für Anbaugeräte (Anhänge-Arbeitsgeräte),
die bei Straßenfahrt vom Zugfahrzeug getragen (gezogen) werden
wie z.B. Pflüge, Eggen, Frontlader, alle Dreipunktgeräte usw. (Kreiselheuer, Ballenpressen usw.)**

Merkblatt für Anbaugeräte

Bonn, den 16. Dezember 1976
StV 7/66.02.80-02

Das zuletzt im Verkehrsblatt 1972 S. 11 veröffentlichte Merkblatt für Anbaugeräte vom 10. Dezember 1971 ist an die geltende Fassung der StVZO angepaßt worden, wobei die seit der I

In zunehmendem Umfang werden Zugmaschinen mit vorübergehend angebrachten, auswechselbaren Anbaugeräten verwendet. Solche Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Das Merkblatt soll den Benutzern so

1.
Anbaugeräte im Sinne dieses Merkblatts sind auswechselbare Zubehörteile - u. a. auch Gitterräder - für Zugmaschinen oder für in der Land- oder Forstwirtschaft verwendete Sonderfahrzeuge (z. B. selbstfahrende Ladewagen). Die Fahrzeuge bleiben auch bei V

2.
Das Merkblatt gilt auch für Anbaugeräte an land- oder forstwirtschaftlichen Anhängern und für Behelfsladeflächen (4.5, 4.12, 4.14. und 4.15.2 sind besonders zu beachten), die nur an land- oder forstwirtschaftlichen Zugmaschinen zulässig sind; es gilt

3.
Anbaugeräte sind dazu bestimmt, mit Hilfe des Fahrzeugs Arbeiten auszuführen, wobei ein Austausch der Anbaugeräte für verschiedenartige Arbeiten möglich sein soll. Ihr Gewicht wird während des Transports auf der Straße im wesentlichen von dem Fahrzeug

4.
Im einzelnen ist zu beachten:

4.1
Zulassung und Betriebserlaubnis (§§ 18 und 19 Abs. 2 StVZO)
Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Da sie auswechselbares Zubehör sind, ist bei ihrem Anbau keine erneute Betriebserlaubnis für

4.2
Bauartgenehmigung und Prüfzeichen für Fahrzeugteile (§ 22a StVZO)
Für Anbaugeräte besteht keine Bauartgenehmigungspflicht. Das gilt auch für die Verbindungseinrichtungen an Anbaugeräten, die an land- oder forstwirtschaftliche Zugmaschinen angebracht w

4.3
Angaben über das Leergewicht (§ 27 Abs. 1 StVZO)
Eine Änderung der Leergewichts- Angabe ist nur erforderlich, wenn Teile zum ständigen Verbleib am Fahrzeug angebaut werden, die dem leichten An- und Abbau des Geräts dienen (z. B. Anbau-Einrichtung fü

4.4
Überwachung (§ 29 StVZO)
Anbaugeräte unterliegen nicht der Überwachungspflicht.

4.5
Beschaffenheit (§ 30 StVZO)
Anbaugeräte müssen so gebaut, beschaffen und so an den Fahrzeugen angebracht sein, daß ihr verkehrsüblicher Betrieb weder die Fahrzeuginsassen noch andere Verkehrsteilnehmer schädigt oder mehr als unvermeidbar gefährdet, b

4.6
Verantwortung für den Betrieb (§ 31 StVZO und § 23 StVO)
Die Vorschriften über die Verantwortung des Fahrzeugführers und des Halters für den Betrieb der Fahrzeuge gelten auch für das Mitführen von Anbaugeräten.

4.7
Abmessungen (§ 32 Abs. 1 StVZO)

4.7.1

Beim Anbringen von Anbaugeräten ist die Vorschrift über die zulässige Breite zu beachten.

4.7.2

Werden die höchstzulässigen Abmessungen überschritten, ist eine Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO durch die nach Landesrecht zuständige Behörde erforderlich. Außerdem ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVZO notwendig. Jedoch kann die zuständige

4.7.3

Die Genehmigung ist meist an Auflagen für eine Kenntlichmachung gebunden. Hierfür kommen u. a. in Betracht: Warntafeln mit je 100 mm breiten unter 45° nach außen und nach unten verlaufenden, roten und weißen Streifen von mindestens 282 mm Breite un

4.7.4

Ragt das äußerste Ende des Anbaugeräts mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten des Trägerfahrzeugs hinaus, so ist es kenntlich zu machen (siehe 4.16.4).

Hierfür sind folgende Mittel zulässig, die nicht höher als 1500 mm über der Fahrbahn angebracht

4.7.4.1

Tafeln, Folien oder Anstriche mit einer Kantenlänge von mindestens 282 mm x 564 mm oder 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe mit unter 45° nach außen und unten verlaufenden, je 100 mm bre

4.7.4.2

eine hellrote, nicht unter 300 mm x 300 mm große, durch eine Querstange auseinandergehaltene Fahne;

4.7.4.3

ein gleich großes, hellrotes, quer zur Fahrtrichtung pendelnd aufgehängtes Schild;

4.7.4.4

ein senkrecht angebrachter zylindrischer Körper gleicher Farbe und Höhe mit einem Durchmesser von mindestens 350 mm.

4.7.4.5

Während der Dämmerung, bei Dunkelheit oder wenn die Sichtverhältnisse es sonst erfordern, ist mindestens eine Leuchte für rotes Licht, deren oberer Rand der Lichtaustrittsfläche nicht mehr als 1550 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, und ein r

4.7.5

Der Abstand zwischen den senkrechten Querebenen, die das Vorderende des Frontanbaugeräts und die Mitte des Lenkrades - bei Fahrzeugen ohne Lenkrad die Mitte des in Mittelstellung befindlichen Führersitzes- berühren, darf nicht mehr als 3,5 m betrage

4.8

Verkehrsgefährdende Fahrzeugteile (§ 32 Abs. 3 StVZO)

Kein Teil darf so über das Fahrzeug hinausragen, daß es den Verkehr mehr als unvermeidbar gefährdet; besonders dürfen Teile bei Unfällen den Schaden nicht vergrößern. Soweit sich das Hinausragen de

4.9

Achslast und Gesamtgewicht (§ 34 Abs. 3 StVZO)

4.9.1

Durch den Anbau von Geräten dürfen die zulässigen Achslasten und das zulässige Gesamtgewicht nicht überschritten werden.

4.9.2

Bei Überschreitungen der zulässigen Achslast oder des zulässigen Gesamtgewichts gilt 4.7.2 entsprechend.

4.10

Beifahrersitz (§ 35a StVZO)

Wird die sichere Unterbringung des Beifahrers auf dem Sitz durch Anbaugeräte in Transportstellung beeinträchtigt, so darf beim Fahren mit Arbeitsgeräten dieser Sitz nicht besetzt werden.

4.11

Einrichtungen zum sicheren Führen von Kraftfahrzeugen (§ 35b StVZO)

Anbaugeräte dürfen die sichere Führung des Fahrzeugs nicht beeinträchtigen.

Für den Fahrzeugführer muß ein ausreichendes Sichtfeld vorhanden sein; ggf. ist eine Erlaubnis nach § 29 A

4.12

Lenkeinrichtung (§ 38 StVZO)

Auch bei Verwendung von Anbaugeräten muß eine leichte und sichere Lenkbarkeit gewährleistet bleiben. Dabei hat der Fahrzeugführer zu beachten, daß je nach Beschaffenheit und Steigung der Fahrbahn die zum sicheren Lenken e

4.13

Bremsen (§ 41 StVZO)

Beim Betrieb von Fahrzeugen mit Anbaugeräten ist unter allen Fahrbahnverhältnissen auf eine genügende Belastung der gebremsten Achse zu achten. Die für diese Fahrzeuge vorgeschriebenen Bremswirkungen müssen auch mit Anbaugerät erfüllt werden.

4.14

Anhängelast hinter Heckanbaugeräten (§ 42 StVZO)

Das Mitführen von Anhängern hinter einer mit einer Behelfsladefläche versehenen Zugmaschine ist nicht zulässig.

Das Mitführen von Anhängern hinter Anbaugeräten ist nur vertretbar unter nachstehenden Voraussetzungen:

"Zur Beachtung

a)

Die Fahrgeschwindigkeit darf 25 km/h nicht überschreiten.

b)

Der Anhänger muß eine Auflaufbremse oder eine Bremsanlage haben, die vom Führer des ziehenden Fahrzeugs betätigt werden kann.

c)

Das Mitführen eines einachsigen Anhängers am Anbaugerät ist nur zulässig, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers das Gesamtgewicht des ziehenden Fahrzeugs nicht übersteigt und die Stützlast des Anhängers vom Anbaugerät mit einem oder mehreren Stützrädern

d)

Ein zweiachsiger Anhänger darf am Anbaugerät mitgeführt werden, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers nicht mehr als das 1,25fache des zulässigen Gesamtgewichts des Zugfahrzeugs, jedoch höchstens 5 t, beträgt."

4.15

Einrichtungen zur Verbindung von Fahrzeugen (§ 43 StVZO).

4.15.1

Bei der Anhängerkupplung eines Heckanbaugerätes ist zu beachten:

4.15.1.1

Der vom ziehenden Fahrzeug zu übernehmende Anteil der Stützlast des Anhängers darf höchstens 400 kg betragen. Der Schwerpunkt des Anbaugerätes darf nicht weiter als 600 mm von den Enden der unteren Lenker des Dreipunktanbaus (DIN 9674, Ausgabe No

4.15.1.2

In der Transportstellung muß die Anhängerkupplung in der Mittellinie der Fahrzeugspur so hoch über der Fahrbahn angeordnet sein, daß die Zugöse des Anhängers etwa parallel zur Fahrbahn liegt.

4.15.1.3

Die Höhen- und Seitenbeweglichkeit der Anhängerkupplung des Anbaugeräts darf in Transportstellung nicht mehr als 10 mm in jeder Richtung betragen.

4.15.2

An Behelfsladeflächen darf eine Anhängerkupplung nicht angebracht werden. Die Anhängerkupplung der Zugmaschine muß nach dem Heckanbau einer Behelfsladefläche unbenutzbar sein, damit das Ankuppeln von Anhängern unmöglich ist.

4.16

Lichttechnische Einrichtungen (§§ 49a bis 54 StVZO)

4.16.1

Die für das Fahrzeug vorgeschriebenen lichttechnischen Einrichtungen dürfen durch Anbaugeräte nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu wiederholen. Die zu wiederholenden Einrichtungen dürfen auf Leuchtenträgern entsprechend Nummer

4.16.3.4 an

4.16.2

Werden Scheinwerfer durch Frontanbaugeräte verdeckt und deshalb wiederholt, so darf jeweils nur ein Scheinwerferpaar eingeschaltet sein. Für die Anbringung des zweiten Scheinwerferpaares ist eine Ausnahmegenehmigung von § 49a StVZO durch die zustän

4.16.3

Anbaugeräte die seitlich mehr als 400 mm über den äußeren Rand der Lichtaustrittsflächen der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Fahrzeugs hinausragen, müssen mit Begrenzungsleuchten, Schlußleuchten und Rückstrahlern ausgerüstet sein. Diese Leucht

4.16.3.1

mit ihrem äußeren Rand nicht mehr als 400 mm von der äußeren Begrenzung des Anbaugeräts entfernt sein.

4.16.3.2

bei Leuchten mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 1550 mm, bei Rückstrahlern mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Ist wegen der Bauart des Anbaugerätes eine solche Anbringung der Rückstrahler nicht möglich,

4.16.3.3

- soweit notwendig - rechts und links unterschiedliche Abstände zum Geräteheck haben,

4.16.3.4

auf Leuchenträgern angebracht sein. Die Leuchenträger dürfen aus 2 oder - wenn die Bauart des Gerätes es erfordert - aus 3 Einheiten bestehen, wenn diese Einheiten und die Halterungen an den Fahrzeugen (z.B. nach DIN 11 027, Ausgabe Dezember

4.16.3.5

außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung notwendig ist, angenommen sein.

4.16.4

Anbaugeräte, deren äußerstes Ende mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten hinausragt, müssen mit einer Schlußleuchte und einem Rückstrahler, möglichst am äußersten Ende des Anbaugeräts und möglichst in der Mittellinie der Fahrzeugspur, ausgerüstet

4.17

Amtliche Kennzeichen (§ 60 StVZO)

Durch Anbaugeräte dürfen die amtlichen Kennzeichen des Fahrzeugs nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu wiederholen.

(VkB1 1977 S 21)

Przepisy dotyczące maszyn dołączanych (maszyny robocze zaczepiane), które podczas jazdy drogowej są niesione (ciągnięte) przez ciągnik, takie jak np. Pługi, brony, ładowacze czołowe, wszystkie maszyny zawieszane na TUZ itd. (zgrabiarki, prasy balotujące i

Zalecenia dotyczące narzędzi dołączanych do ciągników rolniczych

Ciągniki rolnicze są w coraz większym stopniu używane z zamontowanymi na nich, wymiennymi maszynami roboczymi. Maszyny te nie podlegają obowiązkowi uzyskiwania oddzielnego pozwolenia o dopuszczeniu do ruchu. Niniejszy opis powinien dać użytkownikowi wskaz

1.

Maszynami montowanymi na ciągniku są, w rozumieniu tego arkusza, wymienne elementy montowane na ciągniku oraz pojazdy specjalne używane w rolnictwie i leśnictwie (np. przyczepy samozaładowcze). Pojazdy pozostają specjalnymi pojazdami rolniczymi i leśnymi

2.

Arkusz niniejszy obejmuje również maszyny rolnicze i leśne oraz przyczepy dopuszczone do pracy wyłącznie z ciągnikami rolniczymi; nie dotyczy zasobników montowanych na ciągniku

3.

Maszyny dołączane przeznaczone są do współpracy z ciągnikiem, przy czym powinna być możliwa ich wymiana. Ich masa jest podczas transportu w znacznym stopniu niesiona przez ciągnik. Maszyny takie mogą być montowane z przodu ciągnika, między jego osiami,

4.

W szczególności należy przestrzegać.

4.1

Świadectwa homologacyjnego pojazdu

Maszyny nabudowywane i zaczepiane nie podlegają przepisom o dopuszczeniu do ruchu i świadectw homologacyjnego. Ze względu na to, że są one wymienne, to przy ich montażu nie jest konieczne uzyskiwanie ponownego świad

4.2

Zezwolenia dotyczącego sposobu montażu i oznakowania pojazdu

Narzędzi nabudowywanych nie dotyczy obowiązek uzyskiwania zezwolenia o sposobie dołączania. Dotyczy to również urządzeń łączących na nabudowywanych narzędziach, które montowane są na ciągnik

4.3

Dane dotyczące masy własnej

Informacja o zmianie masy własnej jest konieczna tylko wtedy, gdy części maszyny służące do jej mocowania są na stałe montowane na ciągniku (np. zestaw montażowy ładowacza czołowego) i poprzez to masa własna pojazdu zostan

4.4

Nadzór

Montowane na ciągniku maszyny nie podlegają obowiązkowi nadzoru.

4.5

Widoczność

Montowane maszyny muszą być dołączone do ciągnika tak, aby podczas jazdy w ruchu drogowym nie przeszkadzały ani kierowcy ani innym uczestnikom ruchu drogowego w sposób większy, niż jest to niezbędnie konieczne i tak, aby w razie wypadku, na

4.6

Odpowiedzialność za działanie

Przepisy o odpowiedzialności kierowcy za pojazd dotyczą również odpowiedzialności za zamontowaną na nim lub do niego maszynę.

4.7

Wymiary

4.7.1

Przy montowaniu maszyn roboczych należy przestrzegać przepisów o dopuszczalnej ich szerokości transportowej

4.7.2

Jeśli przekroczone są najwyższe dopuszczalne wymiary transportowe ciągnika z zamontowaną maszyną, to na przejazd po drogach publicznych konieczne jest uzyskanie zezwolenia. Zezwolenie takie wydaje odpowiednia Dyrekcja Zarządu Dróg z określeniem cza

4.7.3

Zezwolenie jest powiązane z koniecznością odpowiedniego oznakowania pojazdu. Między innymi musi on być zaopatrzony w tablice ostrzegawcze z pasami o szerokości 100 mm skierowanymi pod kątem 45° na zewnątrz w dół, pomalowanymi na białą i czerwoną. T

4.7.4

Jeśli koniec dołączonej maszyny wystaje ponad 1000 mm poza tylne światła ciągnika, musi to być oznakowane (patrz 4.16.4).

Dopuszczalne są tu środki, które nie będą umieszczone wyżej, niż 1500 mm nad jezdnią.

4.7.4.1

Tablice, folie lub napisy o długości krawędzi co najmniej 282 mm x 564 mm albo 423 mm x 423 mm albo w uzasadnionych przypadkach o szerokości co najmniej 141 mm i 800 mm wysokości z pasami o szerokości 100 mm skierowanymi pod kątem 45° w dół, na ze

4.7.4.2

Jasnożółte chorągiewki nie mniejsze niż 300 mm x 300 mm, zawieszane na poprzecznych drążkach;

4.7.4.3

Jasnożółte tablice o takiej samej wielkości, umieszczone wahadłowo, poprzecznie do kierunku jazdy;

4.7.4.4

Umieszczony pionowo, cylindryczny przedmiot o takim samym kolorze i wysokości o średnicy co najmniej 350 mm.

4.7.4.5

Podczas złej widoczności, ciemności, lub gdy warunki widoczności tego wymagają, konieczne jest zamontowanie co najmniej jednego światła koloru czerwonego, którego górna krawędź znajdować się będzie nie wyżej, niż 1500 mm nad jezdnią, oraz jednego

4.7.5

Odległość między najbardziej wysuniętą częścią maszyny montowanej z przodu ciągnika a środkiem kierownicy - a przy pojazdach bez kierownicy, środkiem fotela kierowcy - nie może przekraczać 3,5 m.

4.8

Części pojazdu stanowiące zagrożenie w ruchu drogowym

Żadna część pojazdu nie może wystawać poza pojazd w sposób większy, niż jest to konieczne; części takie nie mogą powodować zwiększenia szkód w razie wypadku. Jeśli nie można uniknąć wystawiania części

4.9

Obciążenie osi i masa własna

4.9.1

Montaż maszyn na ciągniku nie może powodować przekroczenia dopuszczalnych obciążeń osi oraz przekroczenia dopuszczalnej, całkowitej masy pojazdu.

4.9.2

Przy przekroczeniu dopuszczalnych obciążeń osi lub dopuszczalnej masy całkowitej ma zastosowanie punkt 4.7.2

4.10

Fotel pasażera

Jeśli na bezpieczną pozycję pasażera na jego fotelu będzie miała niekorzystny wpływ zamontowana, znajdująca się w pozycji transportowej maszyna, to przy jeździe z taką maszyną przewożenie pasażera jest niedozwolone.

4.11

Urządzenia do bezpiecznego prowadzenia pojazdu

Zamontowane maszyny nie powinny niekorzystnie wpływać na kierowanie pojazdem.

Kierowca pojazdu musi mieć zapewnione wystarczająco duże pole widzenia. W innym wypadku, konieczne jest uzyskanie oddzielnego

4.12

Urządzenia kierujące

Również po zamontowaniu na ciągniku maszyny, musi pozostać zagwarantowana zdolność do swobodnego kierowania ciągnikiem. Kierowca ciągnika musi przy tym zwracać uwagę, aby w zależności od właściwości i nachylenia jezdni, oś kieruj

4.13

Hamulce

Podczas jazdy pojazdem z zamontowaną maszyną musi być w każdej sytuacji i w każdych warunkach zagwarantowane wystarczające obciążenie osi hamowanej. Skuteczność hamowania przewidziana dla ciągnika musi być zachowana także wtedy, gdy zamontowa

4.14

Dołączanie przyczep za zamontowanymi maszynami

Transport przyczep za ciągnikami wyposażonymi w powierzchnię ładunkową jest niedopuszczalny.

Transport przyczep za zamontowanymi na ciągniku maszynami dopuszczalny jest tylko wtedy, gdy spełnione są poni

Przestrzegać

a)

Prędkość jazdy nie może przekraczać 25 km/h.

b)

Przyczepa musi posiadać hamulec najazdowy lub układ hamulcowy, który uruchamiany jest przez kierowcę ciągnika.

c)

Transport przyczep jednoosiowych na zamontowanych maszynach dopuszczalny jest tylko wtedy, gdy całkowita masa przyczepy nie przekracza całkowitej masy ciągnika a pionowy nacisk przyczepy na maszynę z jednym lub więcej kołami podporowymi przenoszony bę

d)

Przyczepa dwuosiowa może być transportowana na dołączonej maszynie, jeśli całkowita masa przyczepy nie jest większa, niż 1, 25 dopuszczalnej masy ciągnika, i nie wyższa, niż 5 t.

4.15

Urządzenia do łączenia pojazdów.

4.15.1

Przy dołączaniu maszyn z tyłu pojazdu należy przestrzegać:

4.15.1.1

Część obciążenia pionowego przyczepy przejmowana przez ciągnik nie może być wyższa, niż 400 kg. Punkt ciężkości zamontowanej maszyny nie może znajdować się dalej, niż 600 mm od końcówek dolnych dźwigni zaczepu ciągnika(DIN 9674) lub od belki zacz

4.15.1.2

W pozycji transportowej, zaczep przyczepy musi znajdować się w linii środkowej w stosunku do śladów ciągnika i tak wysoko, aby ucho pociągowe przyczepy było w pozycji zbliżonej do równoległej, w stosunku do jezdni.

4.15.1.3

Wysokościowe i boczne ruchy zaczepu z zamontowaną na nim maszyną nie mogą przekraczać 10 mm w każdym kierunku.

4.15.2

Na pomocniczych powierzchniach ładunkowych nie może być montowany zaczep przyczepy. Zaczep ciągnika musi być, po zamontowaniu pomocniczej powierzchni ładunkowej umieszczony tak, aby niemożliwe było dołączenie przyczepy.

4.16

Oświetlenie

4.16.1

Światła ciągnika nie mogą być przysłaniane przez zamontowaną na nim maszynę, jeśli tak się stało, to muszą one być powtórzone. Powtórzone światła mocować na wspornikach zgodnie z punktem 4.16.3.4. Przy jeździe po drogach publicznych, wszystkie zesp

4.16.2

Jeśli reflektory przednie zakryte są montowaną z przodu maszyną i z tego powodu są powtórzone, to włączona może być tylko jedna para reflektorów. Do zamocowania drugiej pary reflektorów konieczne jest uzyskanie specjalnego zezwolenia, wydanego prze

4.16.3

Zamontowane maszyny, wystające o więcej niż 400 mm poza boczne krawędzie powierzchni światel konturowych pojazdu lub tylnych światel pojazdu, muszą być wyposażone w światła konturowe, pozycyjne i odblaskowe. Światła te i światła odblaskowe

4.16.3.1

nie mogą być oddalone zewnętrzną krawędzią o więcej, niż 400 mm od zewnętrznych krawędzi zamontowanej maszyny.

4.16.3.2

Górna krawędź światel nie może znajdować się wyżej, niż 1550 mm, górna krawędź światel odblaskowych nie może znajdować się wyżej, niż 900 mm nad jezdnią. Jeśli ze względu na rodzaj budowy zamontowanej maszyny takie ustawienie światel odblaskowych

4.16.3.3

- jeśli to konieczne - odstępy umieszczenia światel od tyłu maszyny mogą być po lewej i prawej stronie różne.

4.16.3.4

Wsporniki świateł powinny składać się z 2 lub jeśli wymaga tego rodzaj budowy maszyny - z 3 elementów, a ich zamocowanie w niewłaściwy sposób musi być konstrukcyjnie wykluczone i zgodne z DIN 11 027.

4.16.3.5

W czasie, gdy światła te są zbędne, należy je zdjąć.

4.16.4

Maszyny, których najdalszy punkt wystaje więcej niż 1000 mm poza tylne światła ciągnika, muszą być wyposażone w światła pozycyjne, hamowania i odblaskowe umieszczone możliwie blisko zewnętrznych krawędzi maszyny i możliwie środkowo do osi pojazdu.

4.17

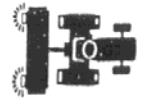
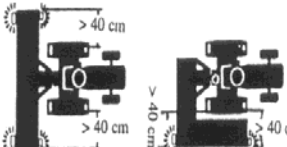
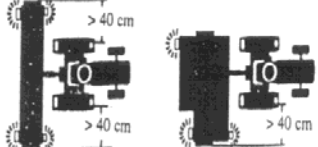
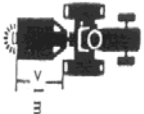
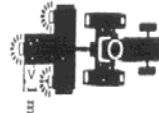
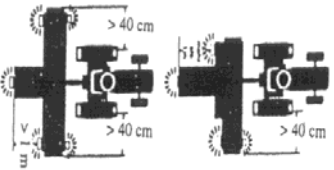
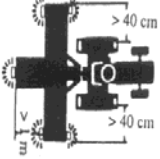
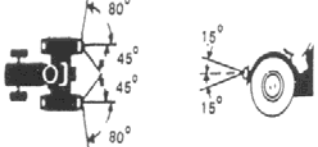
Urzędowe tablice rejestracyjne

Zamontowane maszyny nie mogą zasłaniać tablic rejestracyjnych ciągnika, w innym wypadku, należy je powtórzyć.

(VkBI 1977 S 21)

Beleuchtungs Vorschriften für Arbeitsgeräte bei Fahrten auf öffentlichen Straßen und Wegen.

Vorgeschriebene Beleuchtung bei verschiedenen Anbauverhältnissen.
(Beleuchtung darf fest installiert oder abnehmbar sein, z. B. nach DIN 11027)

Anbau-Arbeitsgeräte (Leuchtenanbau)	Anhänge-Arbeitsgeräte (Leuchtenanbau)
Anbau-Arbeitsgerät verdeckt Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges 	Jedes Anhäng-Arbeitsgerät 
Anbau-Arbeitsgerät ragt seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Trägerfahrzeuges 	Anhäng-Arbeitsgerät ragt seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungsleuchten des Zugfahrzeuges. 
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus, verdeckt nicht die Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges 	Anhäng-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus 
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und verdeckt die Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges 	Anhäng-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungsleuchten 
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungs- oder Schlußleuchten  Hella	Blinkleuchten Die freien Sichtwinkelbereiche an Zugfahrzeugen und Arbeitsgeräten müssen eingehalten werden. 
Rückstrahler Die Rückstrahleroberkante darf nicht höher als 90 cm über dem Boden sein. Dies ist besonders beim Transport der Anbau-Arbeitsgeräte zu beachten. Der Rückstrahler-Seitenabstand darf nicht mehr als 40 cm betragen, außer bei mittleren, hinteren Rückstrahlern. An Anhäng-Arbeitsgeräten muß immer eine Rückstrahlergarnitur fest montiert sein, Form beliebig.	

Przepisy dotyczące oświetlenia maszyn roboczych podczas jazdy po drogach publicznych

Oświetlenie właściwe dla maszyn dołączanych w różny sposób.

(Oświetlenie może być instalowane na stałe lub zdejmowane)

Maszyzny zawieszane (montaż świateł)

Maszyzny zaczepiane (montaż świateł)

Zawieszana maszyna zakrywa światła ciągnika

Każda maszyna zaczepiana

Zawieszana maszyna wystaje więcej, niż 40 cm poza zewnętrzną krawędź świateł pozycyjnych ciągnika lub świateł konturowych

Zawieszana maszyna wystaje więcej, niż 40 cm poza zewnętrzną krawędź świateł pozycyjnych ciągnika lub świateł

Zawieszana maszyna wystaje do tyłu więcej, niż 1 m poza tylne światła ciągnika, ale nie zasłania tych świateł.

Zawieszana maszyna wystaje do tyłu więcej, niż 1 m poza tylne światła ciągnika.

Zawieszana maszyna wystaje do tyłu więcej, niż 1 m poza tylne światła ciągnika, i zasłania tylne światła ciągnika.

Zawieszana maszyna wystaje do tyłu więcej, niż 1 m poza tylne światła ciągnika i na boki więcej, niż 40 cm poza zewnętrzną krawędź świateł pozycyjnych lub konturowych ciągnika.

Zawieszana maszyna wystaje do tyłu więcej, niż 1 m poza tylne światła ciągnika i na boki więcej, niż 40 cm poza zewnętrzną krawędź świateł pozycyjnych lub konturowych ciągnika.

Kierunkowskazy. Musi być zachowany swobodny kąt widzenia na pojazd pociągowy i zaczepioną do niego maszynę.

Światła odblaskowe: Światła odblaskowe nie mogą znajdować się wyżej, niż 90 cm nad jezdnią. Jest to szczególnie ważne podczas transportu maszyn zawieszanych. Boczny odstęp świateł odblaskowych nie może być większy, niż 40 cm oprócz tylnych i bocznych świa

EN EC-Declaration of Conformity
according to Directive 2006/42/EC

DE EG-Konformitätserklärung
entsprechend der EG-Richtlinie 2006/42/EC

IT Dichiarazione CE di Conformità
ai sensi della direttiva 2006/42/EC

NL EG-Verklaring van conformiteit
overeenstemming met Machinerichtlijn 2006/42/EC

FR Déclaration de conformité pour la CEE
conforme à la directive de la 2006/42/EC

ES CEE Declaración de Conformidad
según la normativa de la 2006/42/EC

PT Declaração de conformidade
conforme a norma da C.E.E. 2006/42/EC

DA EF-overensstemmelseserklæring
i henhold til EF-direktiv 2006/42/EC

PL Deklaracja Zgodności CE
według Dyrektywy Maszynowej 2006/42/EC

FI EY : N Vaatimustenmukaisuusilmoitus
täyttää EY direktiivin 2006/42/EC

EN We,
DE Wir,
IT Noi,
NL Wij,
FR Nous,
ES Vi,
PT Me,
DA Vi,
PL Nosotros,
FI Nós,

JF-Fabriken - J. Freudendahl A/S
Linde Allé 7
DK 6400 Sønderborg
Dänemark / Denmark
Tel. +45-74125252

EN **declare under our sole responsibility, that the product:**
DE erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt:
IT Dichiaro sotto la propria responsabilità che il prodotto:
NL verklaren als enig verantwoordelijken, dat het product:
FR déclarons sous notre seule responsabilité que le produit:

ES declaramos bajo responsabilidad propia que el producto:
PT declaramos com responsabilidade própria que o produto:
DA erklærer på eget ansvar, at produktet:
PL deklarujemy z pełną odpowiedzialnością, iż produkt:
FI ilmoitamme yksin vastaavamme, että tuote:

EN **Model:**
DE Typ :
IT Tipo :
NL Type :
FR Modèle :
ES modelo :
PT Marca :
DA Typ :
PL Model :
FI Merkki :

R 335 DS

EN **to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and health requirements of the Directive:**

2006/42/EC

DE auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-2006/42/EC

IT E' Conforme ai Requisiti Essenziali di Sicurezza a di tutela della Salute di cui alla Direttiva e sue successive modificazioni: 2006/42/EC

NL waarop deze verklaring betrekking heeft voldoet aan de van toepassing zijnde fundamentele eisen inzake veiligheid en gezondheid van de EG-machinerichtlijn no: 2006/42/EC

FR faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la: 2006/42/EC

ES al cual se refiere la presente declaración corresponde a las exigencias básicas de la normativa de la y referentes a la seguridad y a la sanidad: 2006/42/EC

PT a que se refere esta declaração corresponde às exigências fundamentais respectivas à segurança e à saúde de norma da 2006/42/EC

DA som er omfattet af denne erklæring, overholder de relevante grundlæggende sikkerheds- og sundhedskrav i EF-direktiv sam: 2006/42/EC

PL dla którego się ta deklaracja odnosi, odpowiada właściwym podstawowym wymogom bezpieczeństwa i ochrony zdrowia Dyrektywy Maszynowej: 2006/42/EC

FI johon tämä ilmoitus liittyy, vastaa EY direktiivissä mainittuja perusturvallisuus- ja terveysvaatimuksia (soveltuvin osin) sekä muita siihen kuuluvia EY direktiivejä: 2006/42/EC



K8H
Konstruktion (Design)
Lengede, 11.12.2009 i.A. Klaus Springer

Konstruktion (Design) + Produktion (Production)
Lengede, 11.12.2009 Jørn Freudendahl



Specialist in grass technique

When it comes to green feed techniques, JF-Stoll has gained a reputation as one of the world's leading suppliers and specialists. As a specialist manufacturer for over 50 years, we have gained a vast amount of experience from right around the world and, more importantly, unique regional requirements.

We also receive important inspiration in our development work through a close and continuous dialogue with customers, dealers and agricultural researchers. No matter what type of JF-machine you chose you are sure to obtain the best result regarding high yield and operational reliability, minimal maintenance, flexible working possibilities and optimal business economics.

Ersatzteilbestellung

Tel.: 0 53 44 / 20 1 43 bis 20 1 46

Telefax: 0 53 44 / 20 183

E-mail: EA@stoll-jf.de

Dealer

**WILHELM STOLL
Maschinenfabrik GmbH**

Postfach 3	38266 Lengede
Bahnhofstr. 21	38268 Lengede
Telefon Allgemein	0 53 44 / 20 - 0
Telefax Verkauf	0 53 44 / 20 182
E-mail Allgemein	box@stoll-jf.de
E-mail Verkauf	vkf@stoll-jf.de